



Abteilung 11  
Hochbau und technischer Dienst

Ripartizione 11  
Edilizia e servizio Tecnico

**UMBAU UND ERWEITERUNG  
KRANKENHAUS BOZEN**

**NEUE KLINIK**

**MEDIZINTECHNIK  
LIEFERUNG UND MONTAGE EINES  
COMPUTERTOMOGRAPHEN FÜR DIE  
RÖNTGENDIAGNOSTIK**

**RISTRUTTURAZIONE ED AMPLIAMENTO  
DELL' OSPEDALE DI BOLZANO**

**NUOVA CLINICA**

**TECNOLOGIE BIOMEDICHE  
FORNITURA E MONTAGGIO DI TOMOGRAFO  
COMPUTERIZZATO PER RADIODIAGNOSTICA**

**Kodex 22.03.008.195.01.3.17.1**

**Codice 22.03.008.195.01.3.17.1**

**AUSFÜHRUNGSPROJEKT**

**PROGETTO ESECUTIVO**

DATA REVISIONE: REVISIONSDATUM:	ZONA: ZONE:	OGGETTO REVISIONE: BETREFF REVISION:	FIRMA: UNTERSCHRIFT:

**DOCUMENTI DI PROGETTO  
PROJEKTUNTERLAGEN**

**DATA DI PROGETTO:  
PROJEKTDATUM: 01.2019**

REDATTO: VERFASST:	CONTROLLATO: ÜBERPRÜFT:	APPROVATO: GENEHMIGT:
-----------------------	----------------------------	--------------------------

**SICHERHEIT AUF DER BAUSTELLE  
TECHNISCHER BERICHT**

**SICUREZZA SUL CANTIERE  
RELAZIONE TECNICA**

**S.8.C.170101**

**TIEMANN-PETRI UND PARTNER**  
FREIE ARCHITEKTEN  
AM HOHENGGEREN 1 D 70188 STUTTGART



**Biomedical Technology Consulting S.r.l.**  
Via Altmannstr. 9/A  
39100 Bolzano/Bozen

FIRMA:  
UNTERSCHRIFT:

**Aig**  
ASSOCIATI  
PARTNER

Dr. Ing. Stefano Mattei

FIRMA:  
UNTERSCHRIFT:

## Indice/Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>GESETZLICHE BESTIMMUNGEN .....</b>	<b>6</b>
<b>1</b>	<b>RIFERIMENTI NORMATIVI .....</b>	<b>6</b>
<b>2</b>	<b>BAUWERKBESCHREIBUNG .....</b>	<b>8</b>
<b>2</b>	<b>IDENTIFICAZIONE E DESCRIZIONE DELL'OPERA .....</b>	<b>8</b>
2.1	ANGABE ZUR BAUSTELLE .....	8
2.1	ANAGRAFICA DEL CANTIERE .....	8
2.2	BAUSTELLE/UMFELD .....	10
2.2	DESCRIZIONE DEL CONTESTO IN CUI È COLLOCATA L'AREA DI CANTIERE.....	10
2.3	ANMERKUNGEN ZU ANDEREN, AUF DER BAUSTELLE TÄTIGEN AUFTRAGNEHMERN.....	12
2.3	NOTE INFORMATIVE RIGUARDANTI LA PRESENZA DI ALTRI APPALTI IN CANTIERE .....	12
2.4	BAUWERK-KURZBESCHREIBUNG .....	12
2.4	DESCRIZIONE SINTETICA DELL'OPERA .....	12
<b>3</b>	<b>VERANTWORTUNGSTRÄGER MIT SICHERHEITSAUFGABE .....</b>	<b>13</b>
<b>3</b>	<b>INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI CON COMPITI DI SICUREZZA.....</b>	<b>13</b>
<b>4</b>	<b>UNTERLAGEN ZUR SICHERHEIT AUF DER BAUSTELLE.....</b>	<b>15</b>
<b>4</b>	<b>DOCUMENTAZIONE DI SICUREZZA DA MANTENERE IN CANTIERE .....</b>	<b>15</b>
4.1	ALLGEMEINE UNTERLAGEN.....	15
4.1	DOCUMENTAZIONE DI CARATTERE GENERALE .....	15
4.1.1	<i>Einsatz-Sicherheitspläne (ESP)</i> .....	15
4.1.1	<i>Piani operativi di sicurezza (POS)</i> .....	15
4.2	UNTERLAGEN ZU DEN ANLAGEN AUF DER BAUSTELLE.....	18
4.2	DOCUMENTAZIONE RELATIVA AGLI IMPIANTI DI CANTIERE .....	18
4.3	UNTERLAGEN FÜR MASCHINEN UND GERÄTE AUF DER BAUSTELLE .....	18
4.3	DOCUMENTAZIONE RELATIVA ALLE MACCHINE E ATTREZZATURE DI CANTIERE .....	18
4.4	UNTERLAGEN FÜR DEN BRANDSCHUTZ AUF DER BAUSTELLE .....	20
4.4	DOCUMENTAZIONE RELATIVA ALLA PREVENZIONE INCENDI DEL CANTIERE .....	20
<b>5</b>	<b>GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN VORSCHRIFTEN (GBBZ).....</b>	<b>20</b>
<b>5</b>	<b>PRESCRIZIONI DEL COMPENSORIO SANITARIO .....</b>	<b>20</b>
5.1	KOORDINIERUNG DER ARBEITEN UND ELIMINIERUNG DER INTERFERENZEN.....	20
5.1	COORDINAMENTO DEI LAVORI ED ELIMINAZIONE DELLE INTERFERENZE.....	20
5.2	BAU-, INSTANDHALTUNGSARBEITEN UND LIEFERUNG MIT MONTAGE.....	23
5.2	LAVORI EDILI.....	23
5.3	ARBEITEN AUF ELEKTROANLAGEN UND DATENNETZWERKE .....	26
5.3	LAVORI SU IMPIANTI ELETTRICI E TRASMISSIONE DATI .....	26
5.4	RISIKEN IN GEGENWART VON SAUERSTOFF .....	26
5.4	RISCHI IN PRESENZA DI OSSIGENO.....	26
5.5	BIOLOGISCHES, CHEMISCHES UND KANZEROGENES RISIKO.....	28
5.5	RISCHIO BIOLOGICO, CHIMICO E CANCEROGENO.....	28
5.6	ERSTICKUNGSRISIKO .....	28
5.6	RISCHIO ASFISSIA .....	28

5.7	RISIKO DURCH LASERSTRAHLEN UND IONISIERENDER UND NICHT IONISIERENDER STRAHLUNG .....	28
5.7	RISCHIO RAGGI LASER E RADIAZIONI IONIZZANTI E NON IONIZZANTI .....	28
5.8	EXPOSITIONSRISIKO AUF MAGNETFELDER .....	30
5.8	RISCHIO DI ESPOSIZIONE A CAMPI MAGNETICI .....	30
5.9	LÄMRISIKO .....	30
5.9	RISCHIO RUMORE .....	30
5.10	ENTSORGUNG VON ABFÄLLEN .....	31
5.10	SMALTIMENTO DEI RIFIUTI .....	31
5.11	VERKEHR UND INTERNER WARENTRANSPORT .....	31
5.11	TRAFFICO E TRASPORTO INTERNO .....	31
5.12	BESONDERE ARBEITSBEREICHE UND GEFAHREN .....	31
5.12	AMBIENTI PARTICOLARI .....	31
5.13	SICHERHEITSKENNZEICHNUNG (G.V.D. 81/2008) .....	33
5.13	SEGNALETICA DI SICUREZZA (D.LGS 81/2008) .....	33
5.14	AMTSGEHEIMNIS .....	33
5.14	SEGRETO D'UFFICIO .....	33
5.15	VERHALTEN IM NOTFALL .....	33
5.15	COMPORTAMENTO IN CASO DI EMERGENZA .....	33
5.16	RISIKEN DURCH INTERFERENZEN .....	34
5.16	RISCHI DI INTERFERENZE .....	34
<b>6</b>	<b>RISIKOBEWERTUNG, PLANUNGS- UND ORGANISATIONSENTSCHEIDUNGEN FÜR DIE SICHERHEIT AUF DER BAUSTELLE .....</b>	<b>34</b>
<b>6</b>	<b>VALUTAZIONE DEI RISCHI E SCELTE PROGETTUALI ED ORGANIZZATIVE FINALIZZATE ALLA SICUREZZA CON RIFERIMENTO ALL'AREA DI CANTIERE .....</b>	<b>34</b>
6.1	ERSCHLIEßUNG AUF DEM KRANKENHAUSGELÄNDE .....	34
6.1	VIABILITÀ DELL'AREALE OSPEDALIERO .....	34
6.2	ANDERE BAUSTELLEN .....	36
6.2	PRESENZA DI ALTRI CANTIERI .....	36
6.3	RISIKEN FÜR DAS UMFELD UM DIE BAUSTELLE .....	36
6.3	RISCHI DEL CANTIERE VERSO L'ESTERNO .....	36
6.4	LÄRM .....	36
6.4	RUMORE .....	36
<b>7</b>	<b>RISIKOBEWERTUNG, PLANUNGS- UND ORGANISATIONSENTSCHEIDUNGEN FÜR DIE SICHERHEIT AUF DER BAUSTELLE .....</b>	<b>38</b>
<b>7</b>	<b>VALUTAZIONE DEI RISCHI E SCELTE PROGETTUALI ED ORGANIZZATIVE FINALIZZATE ALLA SICUREZZA CON RIFERIMENTO ALL'ORGANIZZAZIONE DEL CANTIERE .....</b>	<b>38</b>
7.1	ERSCHLIEßUNG AUF DER BAUSTELLE .....	38
7.1	VIABILITÀ DI CANTIERE .....	38
7.2	STRASSENBSCHILDERUNG .....	40
7.2	SEGNALETICA STRADALE .....	40
7.3	BAUZÄUNE, ZUGÄNGE, ZUFAHRTEN UND BESCHILDERUNG .....	40
7.3	RECINZIONI DI CANTIERE, ACCESSI E SEGNALAZIONI .....	40
7.4	MATERIALLIEFERUNGEN .....	42
7.4	MODALITÀ DI APPROVVIGIONAMENTO DEI MATERIALI .....	42
7.5	TOILETTEN UND WASCHRÄUME .....	44

7.5	SERVIZI IGIENICO ASSISTENZIALI .....	44
7.6	HUBANLAGEN .....	46
7.6	APPARECCHI DI SOLLEVAMENTO .....	46
7.7	VERSORGUNGSANLAGEN .....	46
7.7	IMPIANTI DI ALIMENTAZIONE E RETI PRINCIPALI A SERVIZIO DEL CANTIERE .....	46
7.7.1	<i>Eektroanlage</i> .....	46
7.7.1	<i>Impianto elettrico</i> .....	46
7.7.2	<i>Beleuchtungsanlage</i> .....	48
7.7.2	<i>Impianto di illuminazione</i> .....	48
7.7.3	<i>Wasserversorgung</i> .....	48
7.7.3	<i>Impianto Idrico</i> .....	48
7.7.4	<i>Erdungs- und Blitzschutzanlage</i> .....	49
7.7.4	<i>Impianti di terra e di protezione contro le scariche atmosferiche</i> .....	49
7.8	DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNGEN GEMÄß URV 81/08, ARTIKEL 102 – BERATUNG MIT DEN SICHERHEITSSPRECHERN ..	49
7.8	DISPOSIZIONI PER DARE ATTUAZIONE A QUANTO PREVISTO DALL'ART.102 DEL D.LGS. 81/08 – CONSULTAZIONE DEI RAPPRESENTANTI PER LA SICUREZZA .....	49
7.9	DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNGEN GEMÄß URV 81/08, ARTIKEL 92, ABSATZ 1, BUCHSTABE C) – ZUSAMMENARBEIT UND KOORDINIERUNG .....	50
7.9	DISPOSIZIONI PER DARE ATTUAZIONE A QUANTO PREVISTO DALL'ART.92, COMMA 1, LETTERA C) DEL D.LGS. 81/08 - ORGANIZZAZIONE DELLA COOPERAZIONE E DEL COORDINAMENTO .....	50
<b>8</b>	<b>RISIKOBEWERTUNG, PLANUNGS- UND ORGANISATIONSENTSCHEIDUNGEN IN ZUSAMMENHANG MIT SICHERHEITSFRAGEN .....</b>	<b>51</b>
<b>8</b>	<b>VALUTAZIONE DEI RISCHI E SCELTE PROGETTUALI ED ORGANIZZATIVE FINALIZZATE ALLA SICUREZZA CON RIFERIMENTO ALLE LAVORAZIONI .....</b>	<b>51</b>
8.1	INSTALLATION .....	52
8.1	INSTALLAZIONE .....	52
8.2	MANUELLE HANDHABUNG VON LASTEN.....	52
8.2	MOVIMENTAZIONE MANUALE DEI CARICHI .....	52
8.3	BEREICHE MIT ABSTURZGEFAHR .....	53
8.3	AREE ESPOSTE AL RISCHIO DI CADUTA DALL'ALTO .....	53
<b>9</b>	<b>PRAKTISCHE VORSCHRIFTEN, VORBEUGUNGS- UND SCHUTZMAßNAHMEN SOWIE PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG (PSA) BEI GLEICHZEITIG ANGESETZTEN ARBEITEN .....</b>	<b>55</b>
<b>9</b>	<b>PRESCRIZIONI OPERATIVE, MISURE PREVENTIVE E PROTETTIVE E DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE IN RIFERIMENTO ALLE INTERFERENZE TRA LE LAVORAZIONI .....</b>	<b>55</b>
<b>10</b>	<b>KOORDINIERUNGSMAßNAHMEN FÜR VON MEHREREN UNTERNEHMEN UND SELBSTÄNDIGEN ARBEITSKRÄFTEN GEMEINSAM GENUTZTE SICHERHEITSVORKEHRUNGEN UND –LEISTUNGEN, GERÄTE, INFRASTRUKTUREN UND MAßNAHMEN UND DIENSTE ZUM GRUPPENSCHUTZ .....</b>	<b>56</b>
<b>10</b>	<b>MISURE DI COORDINAMENTO RELATIVE ALL'USO COMUNE DA PARTE DI PIÙ IMPRESE E LAVORATORI AUTONOMI, COME SCELTA DI PIANIFICAZIONE LAVORI FINALIZZATA ALLA SICUREZZA, DI APPRESTAMENTI, ATTREZZATURE, INFRASTRUTTURE, MEZZI E SERVIZI DI PROTEZIONE COLLETTIVA.....</b>	<b>56</b>
<b>11</b>	<b>ZUSAMMENARBEIT, KOORDINIERUNG UND INFORMATIONSAUSTAUSCH ZWISCHEN ARBEITGEBERN SOWIE ARBEITGEBERN UND SELBSTÄNDIGEN ARBEITSKRÄFTEN.....</b>	<b>57</b>
<b>11</b>	<b>MODALITÀ ORGANIZZATIVE DELLA COOPERAZIONE E DEL COORDINAMENTO, NONCHÉ DELLA RECIPROCA INFORMAZIONE, FRA I DATORI DI LAVORO E TRA QUESTI ED I LAVORATORI AUTONOMI .....</b>	<b>57</b>

12	ERSTE HILFE, BRANDSCHUTZ UND EVAKUIERUNG DER ARBEITER .....	58
12	ORGANIZZAZIONE PREVISTA PER IL SERVIZIO DI PRONTO SOCCORSO, ANTINCENDIO ED EVACUAZIONE DEI LAVORATORI .....	58
13	TERMINPLAN UND VORAUSSICHTLICHE MANNTAGE -AUFWAND AUF DER BAUSTELLE .....	62
13	CRONOPROGRAMMA DEI LAVORI ED ENTITA' PRESUNTA DEL CANTIERE ESPRESSA IN UOMINI GIORNO	62
14	SCHÄTZUNG DER SICHERHEITSKOSTEN .....	62
14	STIMA DEI COSTI DELLA SICUREZZA .....	62
15	BAUWERKSDESCREIBUNG – INFORMATION.....	63
15	FASCICOLO DELL'OPERA – NOTA INFORMATIVA .....	63

## 1 GESETZLICHE BESTIMMUNGEN

Der vorliegende Sicherheits- und Koordinierungsplan (SKP) entspricht den Bestimmungen gemäß unbefristeter Regierungsverordnung 81/08 in geltender Fassung (nachstehend URV 81/08), Anhang XV.

In der Folge sind die wichtigsten gesetzlichen Bestimmungen wiedergegeben, die für den gegenständlichen SKP gelten und die gesamte Ausführungsdauer lang ebenso zu beachten sind wie alle anderen, nicht ausdrücklich aufgelisteten, im Bereich Arbeitssicherheit geltenden Vorschriften.

### URV 81/08

Rechtsordnung für Gesundheitsschutz und Sicherheit auf dem Arbeitsplatz.

### MV (Ministerialverordnung) 37/08

Bestimmungen zur Anlagensicherheit.

### URV 17/210

Durchführungsbestimmungen zur Richtlinie 95/16/CE (Maschinenbaurichtlinie, Abschnitt Richtlinie Fahrstühle und Aufzüge), gemäß Richtlinie 2006/42/CE in geltender Fassung.

### URV 475/92

Durchführungsbestimmungen zur Richtlinie 89/686/CEE (gleiche Bestimmungen zu persönlicher Schutzausrüstung in den Mitgliedsländern).

### Autonome Provinz Bozen – Südtirol /

#### Rundschreiben

Rundschreiben zu Sicherheitsfragen.

### Gesetz 300/70

Arbeitnehmerstatut.

### MV 534/58

Unfallregister.

### Gesetz 55/90

Neue Bestimmungen für Verbrechensverhütung:

## 1 RIFERIMENTI NORMATIVI

Il presente Piano di Sicurezza e Coordinamento (PSC) è stato redatto nel rispetto dei contenuti previsti all'allegato XV del d.lgs. 9 aprile 2008, n.81 e s.m.i. (nel seguito della trattazione solo d.lgs.81/08).

Si elencano di seguito i principali riferimenti normativi utilizzati per la stesura del PSC e che dovranno essere applicati durante l'intera esecuzione dei lavori, così come tutte le altre disposizioni vigenti, e qui non elencate, riguardanti la sicurezza sul lavoro.

### D.Lgs.81/08

Testo unico in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro.

### D.M.37/08

Norme per la sicurezza degli impianti.

### D.Lgs.17/2010

Attuazione della direttiva 2006/42/CE, relativa alle macchine e che modifica la direttiva 95/16/CE relativa agli ascensori. (Direttiva Macchine).

### D.Lgs.475/92

Attuazione della direttiva 89/686/CEE, in materia di ravvicinamento delle legislazioni degli Stati membri relative ai dispositivi di protezione individuale.

### Circolari PAB

Circolari riguardanti la sicurezza emesse dalla Provincia Autonoma di Bolzano.

### L.300/70

Statuto dei lavoratori.

### D.M.534/58

Registro degli infortuni.

### L.55/90

Nuove disposizioni per la prevenzione della

Mafia- und sonstige, gesellschaftlich gefährliche Verbrechen. delinquenza di tipo mafioso e di altre forme di manifestazione di pericolosità sociale.

**URV 163/06**

Regelwerk für öffentliche Werk-, Dienstleistungs- und Lieferverträge.

**D.lgs.163/06**

Codice dei contratti pubblici di lavori, servizi, forniture.

**Verordnung des Staatspräsidenten (DPR) 207/2010**

Durchführungsverordnung zur URV 163/06.

**D.P.R.207/2010**

Regolamento di esecuzione ed attuazione del codice dei contratti pubblici.

## 2 BAUWERKBESCHREIBUNG

### 2.1 Angabe zur Baustelle

#### Baustelle:

Krankenhaus Bozen: Umbau und Erweiterung – Lieferung und Montage eines Computertomographen für die Röntgendiagnostik  
Lorenz-Böhler-Straße – 39100 Bozen

#### Auftraggeber:

Autonome Provinz Bozen – Südtirol  
Abteilung 11 – Hochbau und technischer Dienst  
11.3 – Amt für Sanitätsbauten  
Silvius-Magnago-Platz 10 – 39100 Bozen  
Tel. 0471 412651/412650 - Fax 0471 412666

#### Für die Ausführung verantwortlich:

Ing. Danilo Mora  
Max-Planck-Straße 3 – 39100 Bozen  
Tel. 0471 099527 – Fax 0471 099547

#### Federführende Planung:

Tiemann-Petri Koch Planungsgesellschaft mbH  
Freie Architekten  
Am Hohengeren, 1 – D-70188 Stuttgart  
T. +49 711 6203099-0 - F. +49 711 62030992-0

#### Bauleitung:

(steht noch nicht fest)

#### Sicherheitskoordination für die Planung (SKP):

Ing. Stefano Mattei  
Voltastraße 3 - 39100 Bozen  
Tel. 0471 066969 - Fax 0471 501209

#### Sicherheitskoordination für die Ausführung (SKA):

(steht noch nicht fest)

#### Hauptauftragnehmer:

(steht noch nicht fest)

## 2 IDENTIFICAZIONE E DESCRIZIONE DELL'OPERA

### 2.1 Anagrafica del cantiere

#### Cantiere:

Ristrutturazione ed ampliamento dell'ospedale di Bolzano – Fornitura e montaggio di tomografo computerizzato per radiodiagnostica  
Via Lorenz Böhler – 39100 Bolzano

#### Committente:

Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige  
Ripartizione 11 Edilizia e Servizio Tecnico  
11.3 Ufficio Edilizia Sanitaria  
Piazza Silvius Magnago, 10 - 39100 Bolzano  
tel. 0471 412651/412650 - fax 0471 412666

#### Responsabile dei lavori:

Ing. Danilo Mora  
Via Max Planck, 3 - 39100 Bolzano  
tel. 0471 099527 - fax 0471 099547

#### Progettista capogruppo:

Tiemann-Petri Koch Planungsgesellschaft mbH  
Freie Architekten  
Am Hohengeren, 1 – D-70188 Stuttgart  
t. +49 711 6203099-0 - f. +49 711 62030992-0

#### Direttore dei lavori:

(da definire)

#### Coordinatore per la progettazione (CSP):

Ing. Stefano Mattei  
Via Volta, 3 - 39100 Bolzano  
tel. 0471 066969 - fax 0471 501209

#### Coordinatore per l'esecuzione (CSE):

(da definire)

#### Impresa appaltatrice principale:

(da definire)

Hauptauftragnehmer / technischer Direktor:  
(steht noch nicht fest)

Direttore tecnico impresa principale:  
(da nominare da parte dell'impresa principale)

Hauptauftragnehmer / Sicherheitsbeauftragter:  
(steht noch nicht fest)

Dirigente prevenzionistico impresa principale:  
(da nominare da parte dell'impresa principale)

Hauptauftragnehmer / Verantwortungsträger:  
(steht noch nicht fest)

Preposto impresa principale:  
(da nominare da parte dell'impresa principale)

Voraussichtlicher Tätigkeitsbeginn:  
(steht noch nicht fest)

Data prevista di inizio lavori:  
(da definire)

Voraussichtliche Ausführungsdauer:  
(siehe Tätigkeitsprogramm)

Durata presunta dei lavori:  
(vedi programma lavori)

Voraussichtlicher Kostenaufwand:  
(siehe Ausführungsprojekt)

Importo presunto dei lavori:  
(vedi costi progetto esecutivo)

## 2.2 Baustelle/Umfeld

Das gegenständliche Bauwerk gehört zum Umbau- und Erweiterungsprogramm für das Krankenhaus in Bozen und sieht die Lieferung und Montage eines Computertomographen für die Röntgendiagnostik vor.

Die Baustelle der Neuen Klinik und der Magistrale ist bereits seit mehreren Jahren in Betrieb und es arbeiten auf dem Baustellenareal derzeit verschiedene Auftragnehmer betreffend Ausbau, Anlagen und die Lieferung der Medizintechnik.

Die Baustelle ist über eine Stichstraße erreichbar, die von der Meraner Straße abzweigt und auf der Fahrzeuge des GBBZ fahren und für andere, auf dem Krankenhausgelände eingerichtete Baustellen, wie der Medienkanal 2° Baulos, Medienkanal 3° Baulos - Technikzentrale und der Ver- und Entsorgungsanlage.

Das Baustellenareal der Neuen Klinik, welches auch die begrenzte Fläche der Magistrale beinhaltet, ist folgendermaßen abgegrenzt:

- **Norden:** die Grenze verläuft über den Vorplatz im Erdgeschoss der Tiefgarage und nahe dem Nordflügel des bestehenden Krankenhauses
- **Osten:** Grenze zum Bildungszentrum Moritzing,
- **Süden:** die „Ortgang“-Straße auf dem Krankenhausgelände und der Nordfront des Mehrzweckgebäudes
- **Westen:** begrenzt durch die Seitenwände des Mehrzweckgebäudes, des Süd- und Nordflügels des Krankenhauses und Innenhöfe.

Das Baustellenareal ist in einem hochempfindlichen Bereich mit ununterbrochenem Betrieb vorgesehen und ist bereits durch verschiedene Eingriffe betroffen.

**Sollte die Lieferung dann erfolgen, wenn das Krankenhaus seinen Betrieb bereits aufgenommen hat, ist dieser ESP unwirksam und der**

## 2.2 Descrizione del contesto in cui è collocata l'area di cantiere

L'opera oggetto della presente relazione si colloca nell'ambito del progetto di ristrutturazione ed ampliamento dell'Ospedale S. Maurizio a Bolzano e prevede la fornitura e montaggio di un tomografo computerizzato per radiodiagnostica.

Il cantiere della nuova clinica e dell'atrio magistrale è attivo già da diversi anni all'interno del quale operano vari appaltatori per i lavori di finitura edile e impianti, forniture di tecnologie biomediche.

L'accesso avviene dalla via Merano attraverso una strada di penetrazione condivisa con i mezzi del Comprensorio sanitario di Bolzano (CSBZ) nonché di altri cantieri previsti sull'areale ospedaliero come il canale di servizio 2° lotto, canale di servizio 3° lotto - centrale tecnica e centro di approvvigionamento e smaltimento.

L'area della nuova clinica, che comprende anche la limitata area dell'atrio magistrale, è delimitata come segue:

- **lato nord:** confine posto sul piazzale del piano terra del garage interrato e in prossimità dell'ala nord dell'ospedale esistente;
- **lato est:** delimitato dall'area del Centro di Formazione S. Maurizio;
- **lato sud:** delimitato dalla strada di "gronda" interna dell'ospedale e dal fronte nord dell'edificio multifunzionale;
- **lato ovest:** delimitato dai fianchi dell'edificio multifunzionale, dell'edificio dell'ala sud e ala nord dell'ospedale e piazzali interni.

L'area di cantiere della nuova clinica è quindi prevista in un contesto estremamente delicato, nell'ambito di una struttura ospedaliera in esercizio e già interessata da diversi interventi.

**Nel caso in cui la fornitura si svolga con la clinica già in funzione, il presente PSC non avrà più effetto e l'appaltatore dovrà attenersi ai contenuti dei**

**Auftragnehmer muß sich an die Inhalte des “documenti informativi” (DUVRI) messi a Dokumnets „DURI“ halten, die der disposizione dal Comprensorio sanitario di Bolzano Gesundheitsbezirk Bozen zur Verfügung gestellt hat (CSBZ). (GBBZ).**

### 2.3 Anmerkungen zu anderen, auf der Baustelle tätigen Auftragnehmern

Es wird darauf hingewiesen, daß innerhalb der Neuen Klinik auch Unternehmer der zivilen Einrichtungen und der Lieferungen der Medizintechnik. Das Unternehmen ist verpflichtet, sich mit den Auftragnehmern abzustimmen, um Überschneidungen zu verhindern.

Es ist nicht auszuschließen, daß zu den Arbeiten gleichzeitig auch die Auftragnehmer von Ausbau und Anlagen bei Fertigstellungsphase anwesend sind.

Was die Elektroanlagen auf der Baustelle betreffen, kann sich der Auftragnehmer an die eventuell noch vorhandenen Anlagen anschließen. Sollten diese bereits abgebaut sein, kann er sich mit dem Strom aus den fixen Steckdosen des Gebäudes bedienen. Sollte beides nicht möglich sein, so muß der Auftragnehmer selbst für die Stromversorgung sorgen.

Der Auftragnehmer übernimmt in jedem Fall die vollständige Verantwortung für die von ihm eingebauten Anlagen. Unter Berücksichtigung der Arbeitsaktivitäten des gegenständlichen Bauauftrags kann er auch Elektrowerkzeug (mit Batterien/Akkumulator) benutzen.

### 2.4 Bauwerk-Kurzbeschreibung

Dieser Auftrag betrifft die Lieferung und die Installation von:

- Computertomograph für die Röntgendiagnostik;
- Client-server system zur Nachbearbeitung;
- Angiographischer Injektor.

### 2.3 Note informative riguardanti la presenza di altri appalti in cantiere

Si rende noto che all'interno della nuova clinica saranno in corso gli appalti di altri lotti degli arredi civili e le forniture delle tecnologie biomediche. Con i suddetti appaltatori l'impresa avrà l'obbligo di coordinarsi al fine di evitare interferenze attuando lo sfalsamento nello spazio o nel tempo tra le lavorazioni.

Non si può escludere che vi possa essere anche una contemporaneità con gli appalti delle finiture e degli impianti in fase di ultimazione dei lavori.

Per quanto riguarda l'impianto elettrico di cantiere, se ancora disponibile, l'appaltatore potrà collegarsi all'impianto preesistente, se invece è già stato dismesso potrà utilizzare l'alimentazione elettrica in uso al momento del suo ingresso in cantiere.

Qualora queste due condizioni non fossero perseguibili l'appaltatore provvederà autonomamente ad organizzare il proprio allacciamento elettrico. In considerazioni delle attività lavorative dell'appalto in oggetto potrà anche scegliere di utilizzare utensili elettrici autoalimentati (con batterie/accumulatori).

### 2.4 Descrizione sintetica dell'opera

Il presente appalto ha per oggetto la fornitura e l'installazione di quanto segue:

- Tomografo computerizzato per radio diagnostica;
- Sistema client-server per la post-elaborazione;
- Iniettore angiografico.

Die Installationen erfolgen auf der Ebene +1, Flügel C.

Le installazioni verranno effettuate al piano +1 ala C.

### 3 VERANTWORTUNGSTRÄGER MIT SICHERHEITSAUFGABE

Die URV 81/08 regelt, wer Sicherheitsaufgaben wahrnehmen muss und wer für Sicherheit verantwortlich ist.

Nachstehend ist angeführt, wer gemäß URV 81/08 (Artikel aus der Verordnung, unverbindliche, nicht erschöpfende Aufzählung in Bezug auf die jeweiligen Pflichten) davon hauptsächlich mit der Ausführung in Zusammenhang steht.

Die schon in der Planung bestimmten Namen sind in den Angaben zur Baustelle (Abschnitt 2.1) angeführt, die restlichen werden in den späteren Ausschreibungs- und Ausführungsphasen festgelegt.

- Auftraggeber (Artikel 90 und 93),
- Verantwortliche/r für die Arbeiten (Artikel 90 und 93),
- Sicherheitskoordinator für die Planung, SKP (Artikel 91),
- Sicherheitskoordinator für die Ausführung, SKA (Artikel 92),
- Arbeitgeber, Auftragnehmer (Artikel 17, 18, 96 und 97),
- Arbeitgeber, beauftragte Unternehmen (Artikel 17, 18 und 96),
- Führungskräfte mit Verhütungsaufgaben (Artikel 18 und 96),
- weisungsbefugte Arbeitskräfte (Artikel 19 und 26),
- Arbeitskräfte (Artikel 20),
- Verantwortungsträger und Referenten für Vorbeugung und Schutz (Artikel 33),
- freischaffende Arbeitskräfte (Artikel 94).

### 3 INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI CON COMPITI DI SICUREZZA

Le figure con compiti e responsabilità dal punto di vista della sicurezza si individuano all'interno del d.lgs.81/08.

Nell'ambito di tali figure si elencano qui di seguito quelle maggiormente connesse con il processo produttivo, corredate dai relativi articoli di riferimento (articoli del d.lgs.81/08, indicativi ma non esaustivi riguardo gli obblighi dei soggetti menzionati).

I nominativi dei soggetti già definiti in fase di progettazione si ritrovano all'interno dell'anagrafica di cantiere, trattata al capitolo 2.1, mentre le rimanenti figure saranno definite nelle fasi successive di appalto e di svolgimento dei lavori.

- Committente (artt.90 e 93);
- Responsabile dei lavori (artt.90 e 93);
- Coordinatore in fase di progettazione, CSP (art.91);
- Coordinatore in fase di esecuzione, CSE (art.92);
- Datore di lavoro impresa appaltatrice (artt.17,18,96 e 97);
- Datori di lavoro imprese esecutrici (artt.17,18 e 96);
- Dirigenti prevenzionistici (artt.18 e 96);
- Preposti (artt.19 e 96);
- Lavoratori (art.20);
- Responsabili e addetti al servizio di prevenzione e protezione, RSPP e ASPP (art.33);
- Lavoratori autonomi (art.94).

Gemäß URV 81/08 stehen weisungsbefugte Arbeitskräfte in besonders engem Kontakt mit den Verantwortungsträgern im Unternehmen, für das sie arbeiten, da sie den Führungskräften oder Arbeitgebern Rechenschaft schuldig sind. Aus diesem Grund sind Führungskräfte mit

In base alle indicazioni del d.lgs.81/08 si ritiene opportuno chiarire che nell'ambito del cantiere i preposti sono figure che si rapportano maggiormente con soggetti "interni" all'impresa per cui lavorano, dovendo riportare ai propri dirigenti di riferimento o datori di lavoro. Per questo motivo

Verhütungsaufgaben die wichtigsten Bezugspersonen für den SKA (insbesondere die vom Auftragnehmer eingesetzte Führungskraft ist verpflichtet, die Ausführung mit den von den Subunternehmern benannten Führungskräften zu koordinieren), da es sich um Leute mit Entscheidungs- und Ausgabenbefugnissen handelt. Die Verordnung sieht unter anderem vor (Artikel 16), dass die Führungskräfte über Befugnisse in den Bereichen Organisation, Führung und Kontrolle verfügen sowie selbständig Ausgaben beschließen können müssen.

risulta che i principali interlocutori del CSE dovranno essere i dirigenti prevenzionistici (principalmente il dirigente dell'impresa appaltatrice, il quale avrà l'onere di rapportarsi con i dirigenti delle imprese subappaltatrici e di coordinarne le azioni), essendo questi i soggetti dotati di potere decisionale e di spesa. Sempre in base alle indicazioni del decreto si sottolinea infatti, con riferimento alle caratteristiche relative alla delega di funzioni (art.16), che i dirigenti stessi devono avere potere di organizzazione, gestione e controllo, nonché l'autonomia di spesa, necessari allo svolgimento delle funzioni delegate.

Damit die Informationen besser und einvernehmlicher weitergegeben werden, ist davon auszugehen, dass an den vom SKA mindestens einmal die Woche einberufenen Sitzungen zusätzlich zu den Führungskräften (Auftragnehmer und Subunternehmen) auch die jeweiligen Vorarbeiter teilnehmen.

Per una migliore e più condivisa circolazione delle informazioni, si ritiene tuttavia che alle riunioni periodiche (almeno settimanali) tenute dal CSE debbano intervenire oltre ai dirigenti (dell'impresa appaltatrice e delle imprese appaltatrici coinvolte) anche i rispettivi preposti.

Bei Auftragnehmern und Subunternehmen beschäftigte Arbeitskräfte sind verpflichtet, den Baustellenausweis mit Ausweisbild, Angaben zum Arbeitnehmer und Arbeitgeber zu tragen.

I lavoratori di aziende che svolgono attività in regime di appalto o subappalto, devono esporre apposita tessera di riconoscimento, corredata di fotografia, contenente le generalità del lavoratore e l'indicazione del datore di lavoro.

## 4 UNTERLAGEN ZUR SICHERHEIT AUF DER BAUSTELLE

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die in diesem Abschnitt angeführten Unterlagen im Baustellenbüro aufzubewahren und den Aufsichtsbehörden zur Verfügung zu stellen.

### 4.1 Allgemeine Unterlagen

- Auszug aus dem Firmenregister (Auftragnehmer und Subunternehmen),
- Abschrift der sichtbar auf der Baustelle ausgehängten und der zuständigen Aufsichtsbehörde übermittelten Meldung,
- vom Koordinator für die Planung unter- sowie von Auftraggeber und Auftragnehmer gegengezeichneter Sicherheits- und Koordinierungsplan (SKP),
- vom Sicherheitskoordinator für die Ausführung (SKA) unter- und vom Auftragnehmer gegengezeichnete Prüfungsprotokolle,
- Einsatz-Sicherheitspläne (ESP) für Auftragnehmer und Subunternehmen, mit allen Anhängen,
- Anwesenheitsverzeichnis,
- Unfallverzeichnis,
- Abschrift der von den Kontrollbehörden bei Begehungen angefertigten Protokolle,
- Unterlagen zur Tauglichkeit bei besonderen Tätigkeiten eingesetzter Arbeitskräfte,
- Abschrift der Tetanusimpfpässe aller von allen auf der Baustelle tätigen Unternehmen beschäftigter Arbeitskräfte.

#### 4.1.1 Einsatz-Sicherheitspläne (ESP)

Nachstehend werden einige Aspekte in Zusammenhang mit den ESP auf der Baustelle klargestellt.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, den ESP dem SKA spätestens 15 Tage vor Tätigkeitsbeginn vorzulegen. Der ESP ergänzt den SKP, ist detailliert, gehört als wesentlicher Bestandteil zum Werkvertrag und enthält die vom Auftragnehmer unabhängig zur

## 4 DOCUMENTAZIONE DI SICUREZZA DA MANTENERE IN CANTIERE

La documentazione elencata nel presente capitolo dovrà essere conservata a cura dell'impresa appaltatrice nell'ufficio del cantiere e resa disponibile agli organi ispettivi.

### 4.1 Documentazione di carattere generale

- Certificato d'iscrizione alla C.C.I.A.A. impresa appaltatrice e subappaltatori;
- copia della notifica preliminare inviata all'organo di vigilanza competente per territorio, affissa in cantiere in maniera visibile;
- piano di sicurezza e coordinamento (PSC) firmato dal coordinatore per la progettazione e controfirmato per accettazione dal committente e dall'impresa;
- verbali di visita del coordinatore della sicurezza per l'esecuzione (CSE) controfirmati dall'impresa per accettazione;
- piani operativi di sicurezza (POS) dell'impresa principale e delle ditte subappaltatrici completi di tutti gli allegati;
- registro delle presenze;
- registro degli infortuni;
- copia dei verbali rilasciati dagli organi ispettivi nel corso di eventuali visite in cantiere;
- documentazione inerente l'idoneità lavorativa specifica dei lavoratori impiegati;
- copia dei tesserini di vaccinazione antitetanica dei lavoratori di ogni impresa/ditta impiegati in cantiere.

#### 4.1.1 Piani operativi di sicurezza (POS)

All'interno del presente capitolo si ritiene opportuno specificare alcuni aspetti che riguardano la gestione dei POS in cantiere.

Per quanto riguarda l'impresa appaltatrice, questa dovrà presentare il proprio POS al CSE almeno 15 giorni prima dell'inizio dei lavori.

Tale documento, complementare e di dettaglio rispetto al PSC, è parte integrante del contratto

Baustellenorganisation und Ausführung nach eigener Risikobewertung gefällt Entscheidungen.

d'appalto e dovrà riportare le scelte autonome dell'appaltatore nell'organizzazione del cantiere e nell'esecuzione dei lavori, anche in conseguenza di una propria valutazione dei rischi.

Der ESP regelt im Einzelnen:

Il POS dovrà specificare in particolare quanto segue:

- **die Raumaufteilung**, etwa die Standorte für die wichtigste Ausrüstung
- **die Zeiteinteilung**, oder aber die Arbeitsplanung nach den vom Auftraggeber festgelegten Zeitspannen,
- **die hierarchische Organisation**, oder aber die Ansprechpartner für den SKA (für Unfallverhütung zuständige Führungskräfte, weisungsbefugte Arbeitskräfte, Baustellendirektor, Assistent usw.) sowie wer wie in Notfällen Verantwortung übernehmen muss,
- **die Ausführung:**
  - Beschreibung, mit welcher Technik die Ausführung erfolgt,
  - Verzeichnis mit den erforderlichen Geräten, Maschinen und Anlagen,
  - weitervergebene Arbeiten,
  - anstehende Aufgaben.
- **l'organizzazione degli spazi** come la collocazione delle principali attrezzature di cantiere;
- **l'organizzazione nel tempo** riguardante la pianificazione dei lavori in base alla durata degli stessi stabilita dal committente;
- **l'organizzazione gerarchica** ossia a chi il coordinatore per l'esecuzione dovrà fare riferimento per i rispettivi adempimenti (dirigente prevenzionistico, preposto, direttore di cantiere, assistente, etc.) e inoltre a chi e con quali modalità verrà affidata la gestione dell'emergenza in cantiere
- **l'esecuzione dei lavori:**
  - descrizione della tecnologia con cui si realizzerà l'opera;
  - elenco delle attrezzature, macchine e impianti di cui si prevede l'impiego;
  - lavorazioni ed attività affidate in subappalto;
  - mansioni che saranno presenti.

Die für den ESP verbindlichen Vorgaben sind in der URV 81/08, Anhang XV angeführt.

Der Auftragnehmer ist angehalten, dem SKA einen vollständigen ESP vorzulegen, um Anträge auf Zusätze und Änderungen zu vermeiden, die viel Zeit und Geld kosten könnten.

Si specifica che i contenuti minimi dei POS sono chiaramente elencati all'allegato XV del d.lgs.81/08.

Si invita l'impresa esecutrice a presentare, al coordinatore per l'esecuzione, un piano operativo di sicurezza (POS) completo ed esauriente, al fine di non innescare un processo di richieste di aggiunte e modifiche che diventerebbe dispendioso in termini di tempi e costi.

Den Subunternehmen wird – unbeschadet ESP und entsprechender Vorgaben – in Erinnerung gerufen, **dass der Auftragnehmer verpflichtet ist, sicherzustellen, dass die von den Subunternehmen vorgelegten dem eigenen ESP entsprechen, bevor sie an den SKA weitergegeben werden können** (URV 81/08, Artikel 97, Absatz 3b).

Per quanto riguarda poi le imprese subappaltatrici, ferma restando la funzione del POS ed i suoi contenuti minimi, si ricorda che **è un preciso onere dell'impresa affidataria "verificare la congruenza dei piani operativi di sicurezza (POS) delle imprese esecutrici rispetto al proprio, prima della trasmissione dei suddetti piani operativi di**

**sicurezza al coordinatore per l'esecuzione.**  
(d.lgs.81/08, art.97, comma 3b).

Diese Kontrolle setzt keineswegs die Verpflichtung außer Kraft, die zweckmäßig „bereinigten“ ESP dem SKA spätestens 15 Tage vor dem Termin zu übermitteln, an dem die gegenständlichen Arbeiten beginnen.

Auch in diesem Fall sind dem SKA vollständige Pläne zu übergeben, um Anträge um Zusätze und Änderungen zu vermeiden, die viel Zeit und Geld kosten könnten.

Tale attività di verifica non attenua ad ogni modo l'obbligo di trasmissione al CSE dei POS, opportunamente "filtrati", con un anticipo di almeno 15 giorni sull'inizio dei lavori oggetto dei POS stessi.

Si evidenzia anche in questo caso che è interesse generale presentare al CSE piani operativi completi ed esaurienti, sempre al fine di non provocare ritardi nell'esecuzione innescando le suddette richieste di aggiunte e modifiche.

Der SKA ist befugt, auch später Ergänzungen zu den verschiedenen ESP einzufordern, falls er es im Lauf der Ausführung für erforderlich erachtet, ohne dass deshalb irgendwelche Ansprüche auf Aufwendungen entstehen.

Si specifica infine che il CSE ha facoltà di chiedere integrazioni ai vari POS anche in tempi successivi e senza riconoscere oneri particolari qualora, in considerazione delle fasi lavorative in atto, lo ritenga necessario.

#### **4.2 Unterlagen zu den Anlagen auf der Baustelle**

Der Auftragnehmer kann unter vorgeschriebener Verwendung die bereits laufenden Anlagen benutzen, auch nach eventuellen Unternehmensvereinbarungen mit den anderen Auftragnehmern. Sollte der Auftragnehmer selbständig nach eigenen Ansprüchen die Anlagen vorbereiten, muß er folgende Dokumentation vorlegen:

- Die gemäß MV 37/08 von einem befugten Installationstechniker ausgestellte Entsprechungserklärungen (Konformitätserklärungen) samt Anhängen, für die Elektroanlage, Beleuchtungs- und Notbeleuchtungsanlage, Blitzableiter- und Erdungsanlage.

#### **4.2 Documentazione relativa agli impianti di cantiere**

L'appaltatore potrà utilizzare in modo conforme gli impianti attivi anche a seguito di eventuali accordi interaziendali con gli altri appaltatori. Qualora l'appaltatore provveda autonomamente a predisporre degli impianti per proprie esigenze, è tenuto a produrre le seguenti documentazioni:

- Certificato di conformità dell'impianto elettrico, dell'impianto di illuminazione ordinaria e di emergenza, dell'impianto di protezione contro le scariche atmosferiche e dell'impianto di messa a terra rilasciato da installatore qualificato, completo dei previsti allegati, ai sensi del D.M. 37/08.

#### **4.3 Unterlagen für Maschinen und Geräte auf der Baustelle**

Der Auftragnehmer kann unter vorgeschriebener Verwendung bestehende Maschinen und Geräte benutzen, auch nach eventuellen Unternehmensvereinbarungen mit den anderen Auftragnehmern. Sollte der Auftragnehmer selbständig nach eigenen Ansprüchen die Anlagen vorbereiten, muß er folgende Dokumentation vorlegen:

#### **4.3 Documentazione relativa alle macchine e attrezzature di cantiere**

L'appaltatore potrà utilizzare in modo conforme macchine e attrezzature preesistenti anche a seguito di eventuali accordi interaziendali con gli altri appaltatori. Qualora l'appaltatore provveda autonomamente all'installazione e uso di macchine di cantiere e attrezzature per proprie esigenze, è tenuto a produrre le seguenti documentazioni:

##### Baumaschinen

- Abschrift der EG-Nachweiserklärung (Konformitätserklärung) für Baumaschinen sowie entsprechende Gebrauchs- und Wartungsanweisungen (URV 17/2010).

##### Macchine di cantiere

- Copia della dichiarazione di conformità CE delle macchine di cantiere e relative istruzioni riguardanti l'uso e la manutenzione (d.lgs.17/2010).

##### Hubanlagen

- Abschrift der EG-Nachweiserklärung (Konformitätserklärung) für Hubanlagen sowie entsprechende Gebrauchs- und Wartungsanweisungen (URV 17/2010),

##### Mezzi di sollevamento

- Copia della dichiarazione di conformità CE delle macchine di cantiere e relative istruzioni riguardanti l'uso e la manutenzione (d.lgs.17/2010);

- Abschrift der dem INAIL übermittelten Erklärung für Hubanlagen mit mehr als 200 kg Förderleistung (Verordnung des Landeshauptmanns – VLH – 7/2012),
- vom INAIL zugeteilte (VLH 7/2012) Registernummer (Matrikelnummer) für Hubanlagen mit mehr als 200 kg Förderleistung,
- von der Kontrollbehörde ausgestellte technische Beschreibung (VLH 7/2012),
- Protokolle der regelmäßigen Überprüfungen gemäß Herstellerangaben, Zeitabstände nicht länger als in der URV 81/08, Anhang VII vorgegeben,
- Protokolle der Quartalskontrollen an Seilen und Ketten (URV 81/08, Anhang VI),
- Abschrift der Meldung ans INAIL und dazugehöriger Anhänge (MV 347/88), dass eine Fernsteuerung eingebaut wurde.
- copia della dichiarazione di messa in esercizio inviata ad INAIL degli apparecchi di sollevamento di portata superiore ai 200 kg (D.P.P. 7/2012);
- libretto/numero di matricola degli impianti di sollevamento di portata superiore ai 200 kg rilasciato da INAIL (D.P.P. 7/2012);
- scheda tecnica di identificazione compilata dal soggetto verificatore (D.P.P. 7/2012);
- verbali di verifica periodica secondo le indicazioni del costruttore e comunque di periodicità non superiore a quella prevista dal d.lgs.81/08, all. VII;
- verbali delle verifiche trimestrali delle funi e delle catene (d.lgs. 81/08, all.VI);
- copia della comunicazione all'INAIL riguardo l'eventuale installazione di un radiocomando con relativa documentazione allegata (D.M. 347/88);

## Gerüste

- Abschrift der vom Arbeitsministerium ausgestellten Genehmigung für Standgerüste aus Metall (URV 81/08, Artikel 131),
- Technischer Bericht zum Gerüst mit Berechnung nach unterschiedlichen Einsatzbedingungen, mit Anleitungen für Lastproben, Montage, Einsatz und Abbau, Regelschemata und zulässiger Überlast, Höhe und Breite bei Gerüsten, für die keine Berechnung je Einsatz vorgeschrieben ist (URV 81/08, Artikel 132),
- Protokolle der regelmäßigen Gerüstkontrollen (URV 81/08, Artikel 137),
- PIMUS – Aufbau-, Einsatz- und Abbauplan für Gerüste (URV 81/08, Artikel 134 und 136).

## Ponteggi

- Copia dell'autorizzazione del Ministero del Lavoro alla costruzione e all'impiego di ponteggi metallici fissi (d.lgs.81/08 art.131);
- relazione tecnica del ponteggio contenente il calcolo del ponteggio secondo le varie condizioni d'impiego, le istruzioni per le prove di carico, le istruzioni per il montaggio, impiego e smontaggio, gli schemi tipo del ponteggio con l'indicazione dei massimi ammessi di sovraccarico, di altezza dei ponteggi e di larghezza degli impalcati per i quali non sussiste l'obbligo del calcolo per ogni singola applicazione (d.lgs.81/08 art.132);
- verbali delle verifiche periodiche del ponteggio (d.lgs.81/08 art.137);
- PIMUS - Piano di Montaggio Uso e Smontaggio dei ponteggi (d.lgs.81/08 art.134 e 136).

#### 4.4 Unterlagen für den Brandschutz auf der Baustelle

Durch einen befähigten Techniker andere Unternehmen sollte bereits ein Brandschutzprojekt gemäß Rundschreiben 1/2005, Amt für Brandschutz, Autonome Provinz Bozen – Südtirol ausgearbeitet worden sein. Aus Sicht des Brandschutzes wird der Auftragnehmer die Baustelle bereits organisiert vorfinden (Fluchtwege, Löschmittel, usw.) und muß sich an die bereits vorgesehenen Anweisungen halten.

Auf jedem Fall bleiben eventuelle Änderungen an den Stützpunkten u/o der Dokumentation zur Brandverhütung, die sich während der Arbeiten aufgrund der Notwendigkeit betreffend der eigenen Bearbeitung ergeben zu Lasten des Unternehmens. Sollten das Projekt zum Brandschutz auf der Baustelle aus Gründen des vorliegenden Projektes angepasst werden, muß die Änderung durch einen befähigten Techniker vorgenommen werden.

Der SKA ist befugt, von den Auftragnehmern bei Bedarf auch andere als im SKP angeführte Unterlagen zu fordern.

#### 4.4 Documentazione relativa alla prevenzione incendi del cantiere

A cura di altre imprese sarà stato elaborato un progetto di prevenzione incendi del cantiere a firma di tecnico abilitato con particolare riferimento alla circolare 1/2005 emessa dall'Ufficio prevenzione incendi della Provincia Autonoma di Bolzano. L'appaltatore si troverà il cantiere già organizzato dal punto di vista antincendio (vie di esodo, mezzi di spegnimento, ecc.) e dovrà quindi attenersi alle indicazioni previste.

In ogni caso resteranno comunque a carico dell'appaltatore eventuali modifiche ai presidi e/o alla documentazione di prevenzione incendi che dovessero rendersi necessarie durante il corso dei lavori a causa di esigenze dovute alle proprie lavorazioni.

Nel caso in cui il progetto di prevenzioni incendi di cantiere dovesse essere adeguato per esigenze del presente appalto, la modifica dovrà essere predisposta da tecnico abilitato.

Si mette in evidenza che il CSE ha facoltà di richiedere alle imprese anche eventuale ulteriore documentazione non menzionata nel presente PSC.

### 5 GESUNDHEITSBEZIRK BOZEN VORSCHRIFTEN (GBBZ)

Die Baustellentätigkeit erfolgt im Rahmen des allgemeinen Krankenhausumbaus in Bozen. Aus diesem Grund gelten grundsätzlich die vom Gesundheitsbezirk Bozen ausgegebenen Vorschriften.

Nachstehend eine Zusammenfassung mit den vom Gesundheitsbezirk Bozen, Abteilung Technik und Vermögen festgelegten Vorgaben

### 5 PRESCRIZIONI DEL COMPRENSORIO SANITARIO

Considerato che il cantiere si sviluppa nell'ambito del concetto generale di ristrutturazione ed ampliamento dell'Ospedale di Bolzano, vengono assunte in linea di massima, per quanto di pertinente, le prescrizioni formulate da parte del CSBZ nel loro documento informativo.

Di seguito si riportano le prescrizioni da attuare secondo quanto stabilito dalla Ripartizione Tecnico Patrimoniale del Comprensorio sanitario di Bolzano.

#### 5.1 Koordinierung der Arbeiten und Eliminierung der Interferenzen

1. Der Beginn und Abschluss der Arbeiten muss der/dem im Auftrag angeführten

#### 5.1 Coordinamento dei lavori ed eliminazione delle interferenze

1. L'inizio e la fine dei lavori devono essere comunicati alla persona indicata nella lettera

verantwortlichen KoordinatorIn mitgeteilt werden.  
d'incarico.

2. Die beauftragte Firma ist verpflichtet, wo vorgesehen, in Zusammenarbeit mit dem Auftraggeber das Dokument „DUVRI“ zu erstellen.
2. La ditta appaltatrice deve collaborare con il committente per la redazione del “DUVRI” ove necessario.
3. Arbeiten zwei oder mehrere Unternehmen gleichzeitig an einem Arbeitsplatz, koordiniert eine von uns beauftragte Person die Arbeiten. Die von dieser Person vorgesehenen Arbeitsabläufe und Sicherheitsmaßnahmen sind durchzuführen und für die gesamte Dauer der Arbeiten einzuhalten. Ebenso ist den Anweisungen der Krankenhausleitung Folge zu leisten.
3. In caso di presenza di due o più imprese sullo stesso posto di lavoro, tali lavori verranno coordinati da un ns. collaboratore incaricato. I procedimenti di lavoro e le misure di sicurezza da lui stabiliti devono essere rispettati per tutta la durata dei lavori. Inoltre sono da rispettare le indicazioni della Direzione Ospedaliera.
4. Die/der verantwortliche KoordinatorIn ist von Ihnen über den Arbeitsbeginn, Arbeitsunterbrechungen, Arbeiten außerhalb der Normalarbeitszeit (z.B. abends, samstags), gefährliche Arbeiten, Arbeitsplatzwechsel und Arbeitsende zu unterrichten.
4. Il coordinatore preposto deve essere informato sull'inizio dei lavori, eventuali intervalli, lavori oltre l'orario normale (p.es. sera, sabato) lavori pericolosi, spostamento del posto di lavoro e fine lavori.
5. Alleinarbeit bei gefährlichen Arbeiten ist nach Möglichkeit zu vermeiden. Wird infolge eines Not- oder Ausnahmefalles eine gefährliche Arbeit nur von einer Person durchgeführt, so haben Sie die Überwachung durch geeignete Maßnahmen, wie z.B. Meldesystem, usw. sicherzustellen.
5. Nel caso di lavori particolarmente pericolosi, deve essere evitato, nel limite del possibile, il lavoro di persona singola. Se dovesse comunque capitare, per eccezione o per emergenza, un lavoro pericoloso eseguito da una persona singola, deve esserne garantita la sorveglianza con sistemi adeguati, come p.es. allarmi automatici ecc.
6. Treten bei Arbeiten besonders starke Beeinträchtigungen des normalen Krankenhausbetriebes auf, muss die/der verantwortliche KoordinatorIn darauf aufmerksam gemacht werden, damit die dafür am besten geeignete Arbeitszeit bzw. die Schutzmaßnahmen festgelegt werden können.
6. Se durante i lavori si verificano particolari inconvenienti per il normale servizio ospedaliero, il coordinatore preposto deve essere interpellato in tempo utile per poter approntare un'idonea programmazione dell'orario di lavoro e le misure di protezione adeguate.
7. Die Arbeiten sind so durchzuführen, dass die vollkommene und regelmäßige Funktion unserer Struktur gewährleistet wird.
7. I lavori sono da eseguire in modo tale che il pieno e regolare funzionamento della struttura non venga disturbato.
8. Nach Beendigung von Arbeiten an Gebäuden, Anlagen und Maschinen sind von Ihnen Endkontrollen durchzuführen. Hierbei ist besonders darauf zu achten, dass betroffene sicherheitstechnische Einrichtungen wieder
8. Alla fine dei lavori in edifici nonché su impianti e macchinari, la ditta deve eseguire i controlli finali. Con tali controlli deve essere verificato soprattutto il funzionamento regolare degli impianti di sicurezza. Detti controlli dovranno

ordnungsgemäß funktionieren. Diese Kontrollen müssen unter der Aufsicht der/des verantwortlichen KoordinatorIn(s) durchgeführt werden.

avvenire sotto la supervisione del coordinatore preposto.

9. Beschädigungen von Einrichtungen und Strukturen sind der/dem verantwortlichen KoordinatorIn zu melden.

9. Ogni danno all'arredamento ed alle strutture deve essere segnalato al coordinatore preposto.

## 5.2 Bau-, Instandhaltungsarbeiten und 5.2 Lavori edili Lieferung mit Montage

1. Um die Risiken, die durch Bau-, Instandhaltungsarbeiten und Lieferung mit Montage, auftreten können zu minimieren, muss die betroffene Zone ausreichend abgesichert werden damit keine Absturzgefahr, Rutschgefahr, kein Lärm, unangenehmes Mikroklima usw. entstehen können. Der Zugang muss so gestaltet werden, dass der Zutritt von Unbefugten verhindert wird. Das dazu benötigte Material und die zutreffenden Schilder (notwendige Beschilderung) sind von der ausführenden Firma zu liefern und immer zu verwenden; die persönliche Schutzausrüstung muss immer verwendet werden und der Gebrauch und die Wirksamkeit derselben müssen jederzeit gewährleistet werden.
2. Es dürfen nur ordnungsgemäße Leitern, Gerüste und Maschinen verwendet werden, welche die notwendigen Schutzvorrichtungen besitzen und nur von geschultem Personal verwendet werden dürfen.
3. Der Zutritt zu den Dachflächen muss von der/dem verantwortlichen KoordinatorIn genehmigt werden. Auf den Dachflächen bzw. Vorsprünge, die nicht mit einem geeigneten Geländer ausgestattet sind, befinden sich angemessene Schutzseile gegen Absturzgefahr. Das dazu notwendige Sicherheitsgeschirr muss von der ausführenden Firma zur Verfügung gestellt werden.
4. Arbeiten mit Absturzgefahr müssen unter Verwendung der dazu im Vorfeld vereinbarten PSA durchgeführt werden.
5. Vor Beginn der Grabungsarbeiten im Krankenhausgelände, sowie bei Bohr- und Spitzarbeiten an Gebäuden muss sich die ausführende Firma bei der/dem verantwortlichen KoordinatorIn über die Lage der Strom führenden Kabel, Wasser- und Gasleitungen, usw. informieren.
1. Per minimizzare i rischi legati ai lavori edili, di montaggio, fornitura e manutenzione, l'area di lavoro deve essere posta in sicurezza e in modo tale che non ci siano pericoli di caduta dall'alto, di scivolamento, nonché rumore, microclima sfavorevole, ecc. L'accesso deve essere protetto, in modo tale da non permettere l'ingresso a persone non addette. Il materiale e le insegne necessarie (la necessaria segnaletica) devono essere forniti ed utilizzati a cura della ditta esecutrice. Le necessarie protezioni e i dispositivi di sicurezza previsti (anche personali -DPI) devono essere sempre utilizzati; non può pertanto esserne mai eluso l'impiego né invalidata l'efficacia.
2. Tutti i ponteggi, le scale, le attrezzature e le macchine devono essere conformi alle norme vigenti, essere dotati dei dispositivi di sicurezza ed essere utilizzati da personale formato.
3. L'accesso ai tetti deve essere autorizzato preventivamente dal coordinatore preposto. Sui tetti e poggioli delle strutture, non protetti da un'adeguata ringhiera, sono montati gli adeguati sistemi anticaduta a fune. Le apposite cinture di sicurezza devono essere fornite dalla ditta esecutrice.
4. I lavori in quota dovranno essere svolti utilizzando gli appositi DPI concordati secondo l'esigenza dell'intervento.
5. Prima di eseguire scavi sull'area ospedaliera e lavori di foratura e demolizione sulle strutture, la ditta esecutrice deve informarsi presso il coordinatore preposto sulla situazione di installazioni elettriche, idriche, gas, ecc.

6. Arbeiten an versorgungstechnischen Anlagen bei denen Stör- oder Alarmmeldungen in der Technischen Leitzentrale geschaltet sind, sind vorher mit dem Personal der Technischen Leitzentrale abzusprechen und nach Beendigung der Arbeiten sofort abzumelden.
7. Jegliche Arbeiten in der Nähe von Ansaugöffnungen von Anlagen und raumluftechnischen Anlagen sind verboten. Sollten sie trotzdem notwendig sein, müssen sie auf jedem Fall vorher von der/dem verantwortlichen KoordinatorIn autorisiert werden.
8. Materiallager und Materialstapel sind so anzulegen, dass die Sicherheit und der Betriebsablauf in unserem Krankenhaus nicht gefährdet werden.
9. Bei Schweiß- und Lötarbeiten, sowie Arbeiten an explosionsgefährdeten Anlagen muss, ebenso wie bei Arbeiten mit Schleif- und Trennmaschinen, die Genehmigung bei der/dem vorgesetzten KoordinatorIn eingeholt werden. Die Erlaubnis muss bei jeder neuen Arbeit beantragt werden. Gleichzeitig sind diese Arbeiten nach Beendigung bzw. bei Arbeitsplatzwechsel abzumelden.
10. Gasflaschen sind gegen hohe Temperaturen, Umfallen, mechanische Einwirkungen und rotierende Bewegungen zu sichern. Das Auslassventil der Azetylengasflaschen muss vor Verwendung auf einer Quote von min. 40 cm oberhalb des Flaschenbodens gestellt werden.
11. Die Verwendung von Aufzügen in unserer Struktur soll möglichst vermieden werden. Auf jedem Fall ist die Benutzung der Bettenaufzüge verboten.
12. Der Sanitätsbetrieb übernimmt keinerlei Haftung für Schäden oder dem Verlust und daraus resultierenden Folgeschäden, von eingebrachtem Eigentum, gleichwohl aus welcher Ursache. Die Benutzung von Geräten
6. Lavori su impianti di distribuzione per i quali esistono segnali di allarme e di controllo presso la Centrale di Supervisione Tecnica devono essere preventivamente concordati con il personale della Centrale stessa ed inoltre deve essere comunicata anche l'ultimazione dei lavori.
7. Lavori svolti in prossimità di prese d'aria di impianti e/o condizionatori sono proibiti. Nel caso questi siano necessari devono essere rigorosamente autorizzati preventivamente dal coordinatore preposto.
8. Depositi e stoccaggi di materiali sono da ubicare in modo tale da non pregiudicare la sicurezza ed il regolare servizio della struttura.
9. Lavori di saldatura e lavori su impianti con rischio di esplosione devono essere autorizzati dal coordinatore preposto, come anche i lavori di smerigliatura e tranciatura. Il permesso deve essere richiesto per ogni nuovo lavoro. In analogia devono essere comunicati ogni ultimazione di lavoro ed ogni spostamento del posto di lavoro.
10. Le bombole di gas sono da proteggere contro le temperature elevate, danni meccanici, caduta e movimento rotante. Le bombole di acetilene devono essere depositate prima dell'utilizzo con la valvola di erogazione posta a quota di almeno 40 cm più alta del piede della bombola stessa.
11. L'utilizzo degli impianti elevatori è da ridursi al minimo. In ogni caso è vietato utilizzare gli impianti montalettighe.
12. L'Azienda Sanitaria non risponde, in nessun caso, per danneggiamenti oppure perdita di attrezzature di terzi e relativi ulteriori danni dovuti a qualsivoglia causa. L'utilizzo di attrezzature di proprietà dell'Azienda Sanitaria

und Maschinen des Sanitätsbetriebs ist nur mit Genehmigung des verantwortlichen Personals erlaubt.

è consentito solamente con l'autorizzazione del responsabile del reparto interessato.

### 5.3 Arbeiten auf Elektroanlagen und 5.3 Lavori su impianti elettrici e Datennetzwerke trasmissione dati

1. Unsere Anlagen wurden laut CEI Norm installiert. Die entsprechenden Risiken begrenzen sich daher auf jene der Elektroanlagen, mit spezieller Rücksicht auf die geltenden Normen im Sanitätsbereich.
2. Sind Arbeiten in der Nähe Strom führender Anlagen oder Einrichtungen durchzuführen, so muss auf jeden Fall die Technische Abteilung des Gesundheitsbezirks Bozen miteinbezogen werden.
3. Die Abschaltung des elektrischen Stromes muss frühzeitig beantragt werden, so dass eine entsprechende Absprache mit der Krankenhausleitung und den betroffenen Diensten getroffen werden kann.
4. Eventuelle Elektroanschlüsse am Krankenhausnetz dürfen auf jeden Fall nur nach Absprache mit der Technischen Abteilung erfolgen, um eventuelle Unfälle, Überlastungen und Unterbrechungen der Tätigkeiten zu verhindern.
5. Bei der Verwendung von Elektrowerkzeugen in Behältern, Kesseln und anderen engen Räumen (aus leitfähigem Material) muss eine Schutztrennung oder Schutzkleinspannung angewendet werden.
6. Änderungen am Krankenhausnetz dürfen nur laut Vertragsinhalt und auf jeden Fall nach Absprache mit der Technischen Abteilung erfolgen um eventuelle Unfälle, Überlastungen und Unterbrechungen der Tätigkeiten zu verhindern.
7. Bei Arbeiten am Datennetz und den dazugehörigen Anlagen muss vor Beginn der Arbeiten die Erlaubnis der Abteilung für Informatik eingeholt werden.
1. Gli impianti elettrici sono stati eseguiti secondo le norme CEI, pertanto i rischi relativi sono quelli specifici dell'impiantistica elettrica, con particolare riferimento alla normativa specifica in essere per gli impianti in strutture sanitarie.
2. Se sono da effettuare lavori in vicinanza di impianti ed installazioni elettriche, deve essere in qualsiasi caso consultata la Ripartizione Tecnica del Comprensorio sanitario di Bolzano.
3. La necessità di interrompere l'apporto di corrente elettrica deve essere richiesto in tempo utile, in modo da consentirne il coordinamento con la Direzione Ospedaliera ed i Reparti interessati.
4. Eventuali derivazioni elettriche per l'alimentazione di macchine ed apparecchiature devono essere preventivamente concordate con la Ripartizione Tecnica al fine di prevenire incidenti, sovraccarichi ed interruzioni delle attività.
5. In caso di utilizzo di apparecchi elettrici in contenitori, cisterne ed altri posti ristretti (con materiale conduttore) deve essere utilizzata una protezione di isolamento separata oppure eseguite con bassa tensione di sicurezza.
6. Modifiche all'impianto ospedaliero possono essere effettuate solo per quanto contenuto nel contratto d'appalto e in ogni caso solo dopo il coordinamento con la Ripartizione Tecnica.
7. Per lavori sulla rete dati e rispettive apparecchiature deve essere richiesta preventivamente l'autorizzazione della ripartizione informatica.

### 5.4 Risiken in Gegenwart von Sauerstoff

1. Bei Präsenz von reinem Sauerstoff erhöht sich das Brandrisiko um ein Vielfaches; außerdem ist in diesem Fall das Löschen eines Brandes viel schwieriger.

### 5.4 Rischi in presenza di ossigeno

1. In presenza di ossigeno puro, il livello di rischio di incendio è notevolmente più alto che in condizioni ordinarie così come l'azione di estinzione è molto più ardua.

2. Reiner Sauerstoff kann sich mit Fetten, Ölen und entzündlichen Lösungsmittel binden und Explosionen hervorrufen. Daher ist es verboten in Gegenwart von Ölen, Fetten usw. zu arbeiten, auch dann wenn Bekleidung oder Schutzausrüstung (PSA) mit Ölen oder Fetten beschmutzt sind.
3. Bei Arbeiten auf Sauerstoffleitungen oder in Gegenwart von Risikofaktoren derselben Art, müssen alle Vorkehrungen laut Stand der Technik, der Berufserfahrung und der genossenen Ausbildung getroffen werden.
2. L'ossigeno puro a contatto di grassi, oli, solventi infiammabili causa esplosioni. Non bisogna pertanto lavorare in presenza di oli o grassi, nemmeno sugli abiti da lavoro o sui dispositivi di protezione individuale (DPI) indossati.
3. Nei lavori eseguiti su condutture di ossigeno o comunque in presenza di tali fattori di rischio, devono essere prese tutte le cautele e protezioni dettate dalla conoscenza tecnica, dalla necessaria esperienza lavorativa e dalla formazione ricevuta.

## 5.5 Biologisches, chemisches und kanzerogenes Risiko

1. In den Strukturen des Sanitätsbetriebes gibt es Arbeitsbereiche, in denen eine potentielle Gefahr besteht, einem biologischen, chemischen oder kanzerogenen Risiko ausgesetzt zu sein. Daher müssen alle Arbeitsabläufe mit der Führungskraft und der/dem KoordinatorIN der Abteilung besprochen werden, um eine mögliche Gefährdung zu verhindern bzw. zu minimieren.
2. Alle Schilder und Kennzeichnungen sind zu beachten und der Kontakt mit Patienten ist zu vermeiden. Es ist verboten jegliches Material, sowie sanitäre Geräte, Spritzen, Nadeln, Medikationsprodukte, Reagenzgläser und andere Behälter zu berühren.
3. Falls einer Ihrer Mitarbeiter trotzdem mit Blut oder anderen potenziell infektiösen Material in Berührung kommen sollte, muss er unverzüglich das zuständige Personal der Abteilung informieren.

## 5.6 Erstickungsrisiko

1. Die ausgearbeiteten operativen Prozeduren sind einzuhalten, um ohne Gefahr in die Lokale mit automatischer Löschanlage durch Gas eintreten zu können.
2. Vor Durchführung der Arbeiten sind die Arbeiten/Zeiten mit dem Auftraggeber abzustimmen und eine Kopie der Sicherheitsvorschriften anzufordern.

## 5.7 Risiko durch Laserstrahlen und ionisierender und nicht ionisierender Strahlung

1. In den Strukturen des Gesundheitsbezirkes gibt es Arbeitsplätze, in denen ein potentielles Risiko besteht, den oben genannten Risiken ausgesetzt zu sein. Nachdem in den betroffenen Bereichen der Zutritt für unbefugtes Personal verboten ist und die Räumlichkeiten mit einer entsprechenden Beschilderung gekennzeichnet sind, müssen diese strengstens beachtet werden.

## 5.5 Rischio biologico, chimico e cancerogeno

1. Nelle strutture dell'Azienda Sanitaria sono presenti ambienti di lavoro in cui vi può essere una potenziale esposizione a rischi di natura biologica, chimica o anche cancerogena. Per questo motivo tutte le fasi e le procedure lavorative dovranno venir concordate con la/il dirigente e la/il coordinatrice(tore) del reparto, per evitare e/o minimizzare un eventuale esposizione.
2. Rispettare la segnaletica di sicurezza ed astenersi da ogni contatto con i pazienti. Non toccare alcun materiale, attrezzatura o apparecchiatura sanitaria, aghi, siringhe, prodotti di medicazione, provette o contenitori.
3. Qualora un Vostro collaboratore dovesse venire in contatto con sangue o materiali biologici potenzialmente infetti, dovrà contattare immediatamente il personale addetto al reparto.

## 5.6 Rischio asfissia

1. Rispettare le esistenti procedure operative previste per l'accesso in sicurezza a tutti i locali dotati di impianto automatico di spegnimento a gas.
2. Prima dell'esecuzione dei lavori coordinare il lavoro/tempi con la committenza e richiedere copia delle procedure di sicurezza.

## 5.7 Rischio raggi laser e radiazioni ionizzanti e non ionizzanti

1. Nelle strutture del Comprensorio Sanitario sono presenti ambienti di lavoro in cui vi può essere una potenziale esposizione ai rischi radiazioni ionizzanti e non ionizzanti nonché raggi laser. Poiché è proibito l'accesso al personale non qualificato nelle zone con i suddetti rischi e considerato che i vani sono identificati con un'appropriata segnaletica, da rispettare rigorosamente.

2. Der Zutritt zu den Diagnostikräumen ist während einer laufenden Untersuchung strengstens verboten. Diese werden durch eine rote, eingeschaltete Kontrollleuchte und die dazugehörige Beschilderung gekennzeichnet.
2. È severamente vietato entrare nei locali di diagnostica durante il loro funzionamento, che viene evidenziato dall'accensione di una luce rossa; le zone controllate sono identificate da apposita segnaletica.
3. Alle Schilder und Kennzeichnungen sind zu beachten.
3. È da rispettare la segnaletica di sicurezza.

## 5.8 Expositionsrisiko auf Magnetfelder

1. Aufgrund des starken Magnetfeldes in der Magnetresonanz und der damit verbundenen Risiken, darf nur autorisiertes, geschultes Personal die Räumlichkeiten betreten. Außerdem sind die Sicherheitsvorschriften strengstens zu befolgen. In jedem Fall ist der Zutritt zu den Diagnostikräumen während einer laufenden Untersuchung verboten. Diese werden durch eine rote, eingeschaltete Kontrollleuchte und die dazugehörige Beschilderung gekennzeichnet.
2. Vor Durchführung der Arbeiten sind die Arbeiten/Zeiten mit dem Dienst für Strahlenphysik zu koordinieren.

## 5.9 Lärmrisiko

1. Die equivalenten Dauerschallpegel (LAeq) der Maschinen/Anlagen in den technischen Lokalen im Krankenhaus Bozen sind in einer eigenen Lärmbewertung erfasst. Die meisten equivalenten Dauerschallpegel (nicht zu verwechseln mit dem Tages-Lärmexpositionspegel!) liegen in einem Bereich von <80dB(A) oder <85 dB(A); in einigen Bereichen werden Werte von 85 dB(A) (LAeq) überschritten. Insbesondere in den technischen Lokalen, wo die Dieselgeneratoren untergebracht sind, erreichen die equivalenten Dauerschallpegel auch Werte von 110 dB(A).
2. Die Lärmexpositionswerte in Bezug auf die persönlichen Tages-Lärmexpositionspegel (LEX) der Beschäftigten sind in der Lärmbewertung des Gesundheitsbezirkes Bozen erfasst. Vor Durchführung der Arbeiten sind die Arbeiten/Zeiten mit dem Auftraggeber abzustimmen, auch um zu garantieren, dass die Werte der erhobenen Lärmbewertung für das Personal des Gesundheitsbezirkes Bozen, nicht überschritten werden.

## 5.8 Rischio di esposizione a campi magnetici

1. Considerata l'esposizione a forti campi magnetici in Risonanza Magnetica ed i rischi ad essa associati, il personale che accede ai locali deve essere autorizzato, formato e deve attenersi scrupolosamente alle procedure di sicurezza previste. In ogni caso non entrare nei locali di diagnostica durante il funzionamento dell'apparecchiatura, che viene evidenziato dall'accensione di una luce rossa; le zone controllate sono identificate da apposita segnaletica.
2. Comunque prima dell'esecuzione dei lavori coordinare.

## 5.9 Rischio rumore

1. I livelli sonori rumorosi (LAeq) delle macchine/impianti nelle aree non presidiate nel complesso ospedaliero (es. gruppo elettrogeno, locali del Multifunzionale) sono stati registrati nell'apposita mappatura dei livelli di rumore; gran parte dei livelli sonori equivalenti (non da confondere con il livello di esposizione giornaliera al rumore!) risultano essere <80 dB(A) oppure <85 dB(A); in alcune aree vengono superati i 85 dB(A) (Laeq). In particolare negli ambienti dove sono situati i gruppi elettrogeni, i livelli sonori equivalenti possono raggiungere anche 110 dB(A).
2. I livelli sonori rumorosi in relazione al livello di esposizione giornaliera (LEX) del personale esposto sono riportati nell'analisi dei rischi per i dipendenti del Comprensorio di Bolzano. Prima dell'esecuzione dei lavori coordinare il lavoro/tempi con la committenza, anche al fine di garantire che non vengano superati i livelli previsti nell'analisi dei rischi per i dipendenti del Comprensorio di Bolzano.

### 5.10 Entsorgung von Abfällen

1. Alle zurückgebliebenen Abfälle sind fachgerecht zu entsorgen. Bei Nichtbeachtung der vorgeschriebenen Abfalltrennung sind Sie dem Krankenhaus zum Ersatz der Mehrkosten verpflichtet, die durch die erforderliche Nachsortierung entstehen.
2. Beim Umgang mit umweltgefährdenden Stoffen ist zu vermeiden dass diese ins Abwasser, in die Kanalisation, ins Erdreich oder ins Grund und Oberflächenwasser gelangen.

### 5.11 Verkehr und interner Waretransport

1. Auf dem Krankenhausgelände gilt die Straßenverkehrsordnung. Bitte fahren Sie vorsichtig und rücksichtsvoll und achten Sie auf die Verkehrszeichen und vor allem auf die Fußgänger, Ladetätigkeiten und den Staplerverkehr.
2. Das Parken ist nur auf den entsprechend gekennzeichneten Flächen zulässig.

### 5.12 Besondere Arbeitsbereiche und Gefahren

Im Gesundheitsbezirk Bozen gibt es mehrere Arbeitsbereiche, die aufgrund der dort durchgeführten Tätigkeiten eine besondere Aufmerksamkeit erfordern. Einige dieser Arbeitsbereiche werden wie folgt aufgelistet:

- EURAC research Biobank;
- „Infernotto“ unterirdisches technisches Stockwerk

Arbeitsbereiche klassifiziert als „geschlossene Arbeitsbereiche“ laut D.P.R. Nr. 177/11:

- Elektrokabinen
- Technisches Server Lokal
- Wasserzentrale
- Archiv Gesundheitssprengel Gries/Quirein
- Verteilungsanlage CO<sub>2</sub> im Dienst für pathologische Anatomie

### 5.10 Smaltimento dei rifiuti

1. Devono essere smaltiti a regola d'arte, tutti i residui di lavorazione, rispettando il sistema di raccolta differenziata. In caso di inosservanza della raccolta differenziata Vi verrà addebitato il costo della successiva separazione dei rifiuti.
2. E' assolutamente da evitare che le sostanze inquinanti possano confluire negli scarichi, nelle canalizzazioni, nel terreno oppure nelle acque piovane.

### 5.11 Traffico e trasporto interno

1. Nell'area ospedaliera vige il Codice della Strada. Guidate con prudenza e rispettate la segnaletica stradale e soprattutto i pedoni, il servizio di carico e scarico merci ed i carrelli elevatori.
2. La sosta di automezzi è consentita soltanto sulle aree appositamente segnalate.

### 5.12 Ambienti particolari

Nel Comprensorio sanitario di Bolzano sono presenti degli ambienti di lavoro con rischi specifici, considerata l'attività particolare che viene svolta. Pertanto tali ambienti meritano una particolare attenzione. Segue un elenco non esaustivo di alcuni di questi ambienti di lavoro:

- EURAC research Biobanca ;
- "Infernotto" piano tecnico interrato;

Ambienti classificati spazi confinati ai sensi del DPR n. 177/11:

- Cabine elettriche
- Sala Server
- Centrale idrica
- Archivio distretto sanitario Gries/San Quirino
- Impianto di distribuzione CO<sub>2</sub> c/o Anatomia
- Istologia Patologica

Der Zutritt zu den Arbeitsräumen setzt voraus, dass L'accesso a tali ambienti di lavoro premette che la sich der Auftragnehmer in jedem Fall mit der/dem ditta appaltatrice si metta in contatto con il verantwortlichen KoordinatorIn des Auftrages und coordinatore preposto dell'appalto e con la/il der/dem KoordinatorIn der Abteilung/Dienstes in coordinatrice/tore del reparto/servizio e si informa Kontakt setzt und sich über die bestehenden sui rischi e le procedure elaborate. Gefahren und Prozeduren informiert.

### 5.13 Sicherheitskennzeichnung (G.v.D. 81/2008)

1. Alle Risiken, Gefahren, Verbote, Gebote und Vorschriften, sind laut Sicherheitskennzeichnung gemäß Titel V des G.v.D. 81/2008 gekennzeichnet.
2. Alle Schilder und Kennzeichnungen sind zu beachten.

### 5.14 Amtsgeheimnis

1. Durch Ihre Tätigkeit im Sanitätsbetrieb besteht für Sie die Möglichkeit, Einblick in Angelegenheiten zu bekommen, die besonderer Vertraulichkeit unterliegen. Es ist deshalb strengstens untersagt, Einblicke in DV-Systeme, Schränke, Behälter, Karteien, Listen sowie Zeichnungen und Pläne zu nehmen. Sollten Sie trotzdem Kenntnisse über krankenhausinterne Angelegenheiten oder sensible Daten erhalten, sind diese Informationen vertraulich zu behandeln. Werden die vorgenannten Verpflichtungen verletzt, sind Sie dem Sanitätsbetrieb und den Betroffenen zum Schadenersatz verpflichtet.
2. In allen Krankenhäusern gilt, ohne vorherige Genehmigung der Krankenhausdirektion, ein Fotografier- und Filmverbot.

### 5.15 Verhalten im Notfall

1. Bei Brand oder anderen Notfall, müssen die Fluchtpläne und die Brandschutzkennzeichnung, welche auf allen Arbeitsplätzen vorhanden sind, beachtet werden.
2. Bei Unfällen ist sofort das für den Bereich zuständige Personal zu informieren.
3. Ihre Arbeiter müssen mit einem Erste-Hilfe-Koffer gemäß D.L.H. Nr. 25/05 ausgerüstet sein.
4. An der Unfallstelle darf nichts verändert werden, abgesehen von den für die Personenrettung notwendigen Maßnahmen.

### 5.13 Segnaletica di sicurezza (D.Lgs 81/2008)

1. Tutti i rischi, pericoli, divieti, prescrizioni e indicazioni, sono individuati mediante la segnaletica di sicurezza e di salute sul luogo di lavoro secondo quanto prescritto dal titolo V del D.Lgs. n. 81/2008.
2. Tutti i segnali devono essere rispettati.

### 5.14 Segreto d'ufficio

1. La Vostra attività nell'Azienda Sanitaria potrebbe consentirVi di accedere a dati sensibili protetti dal segreto d'ufficio. È severamente proibito prendere visione dei sistemi informatici, armadi, contenitori, cartelle, liste, disegni e progetti. Se dovreste comunque venire a conoscenza di fatti interni ospedalieri oppure di dati sensibili, siete obbligati a trattare gli stessi con riservatezza. Il mancato rispetto di quanto sopra comporta l'obbligo di risarcimento danni all'Azienda Sanitaria ed alla persona interessata.
2. In tutti gli ospedali è proibito fotografare e filmare senza l'autorizzazione della direzione ospedaliera.

### 5.15 Comportamento in caso di emergenza

1. In caso d'incendio e/o altre emergenze consultare i piani d'emergenza e la segnaletica antincendio e di salvataggio, predisposti in tutti i luoghi di lavoro.
2. In caso d'incidente contattare immediatamente il personale addetto al reparto.
3. I lavoratori dovranno essere muniti di adeguata valigetta di pronto soccorso, secondo il Decreto del Presidente della giunta provinciale n. 25 del 2005.
4. Sul posto dell'infortunio non possono essere apportate modifiche, compatibilmente con il soccorso alle persone.

## 5.16 Risiken durch Interferenzen

1. Die Verwaltung hat auf Grund der Art des Auftrages die Risiken und die entsprechenden Kosten durch Interferenzen laut dem G.v.D. 81/08 beurteilt. Falls die Gewinnerfirma weitere in den Ausschreibungsunterlagen nicht beurteilte Risiken durch Interferenzen feststellt, ist Sie verpflichtet, diese Risiken dem Verantwortlichen für die Sicherheit vor dem Vertragsabschluss mitzuteilen, damit das Dokument (DUVRI) laut Art. 26 Komma 3 des oben angeführten Dekrets, ausgearbeitet werden kann. Eventuelle Mehrkosten werden dem Auftragnehmer angelastet, da sie von der außerordentlichen Art der angebotenen Leistung verursacht sind.

## 5.16 Rischi di interferenze

1. L'amministrazione ha valutato, in base alla tipologia di appalto, i rischi e relativi costi da interferenze ai sensi del decreto legislativo 81/2008. Qualora la ditta aggiudicataria individui ulteriori rischi da interferenza non previsti nella documentazione di gara, è tenuta in via assoluta a segnalarli al responsabile della sicurezza preventivamente alla firma del contratto, al fine di compilare il documento richiesto dall'art. 26 comma 3 del citato decreto (DUVRI). Un eventuale supero dei costi della sicurezza da interferenze sarà a carico della ditta, poiché dovuti al particolare tipo di prestazione offerta.

## 6 RISIKOBEWERTUNG, PLANUNGS- UND ORGANISATIONSENTSCHEIDUNGEN FÜR DIE SICHERHEIT AUF DER BAUSTELLE

Auf der Baustelle gibt es für die Arbeitskräfte in Zusammenhang mit dem Umfeld keine besonderen Sicherheitsrisiken. Dafür besteht Gefahr, die Krankenhaustätigkeit zu stören.

Nachstehend werden die für die Baustelle besonders heiklen Aspekte einer Analyse unterzogen.

## 6 VALUTAZIONE DEI RISCHI E SCELTE PROGETTUALI ED ORGANIZZATIVE FINALIZZATE ALLA SICUREZZA CON RIFERIMENTO ALL'AREA DI CANTIERE

L'area di cantiere non presenta particolari rischi per la sicurezza dei lavoratori legati al contesto, sotto questo aspetto si riscontra al contrario un potenziale rischio di interferenza sulle attività ospedaliere.

Si fa di seguito un'analisi degli aspetti più delicati che riguardano l'area di cantiere.

### 6.1 Erschließung auf dem Krankenhausgelände

Die Erschließung auf dem gegenständlichen Gelände ist teilweise durch die Baustelle für den Klinikneubau bedingt. Die Organisation sieht nach Baumaschinen und Fahrzeugen für den Krankenhausbetrieb entflechtet Verkehrslösungen vor.

Eine zeitweilig eingerichtete Stichstraße führt von der Meraner Straße parallel zur Areal-Südgrenze auf die Baustelle und gestattet, die Einsatzorte anzufahren, ohne den Krankenhausverkehr über Gebühr zu stören.

Diese Zufahrt wird auch von dem Auftragnehmer ebenso wie von allen anderen, vom selben Auftraggeber beauftragten Unternehmen sowie von

### 6.1 Viabilità dell'areale ospedaliero

I lavori oggetto del presente PSC non andranno ad influire sulla viabilità esistente, che si presenta organizzata in modo tale da garantire, per quanto possibile, la separazione tra il traffico di cantiere e quello dei mezzi di pertinenza delle attività ospedaliere.

A tale scopo è presente una strada temporanea di cantiere che si sviluppa parallelamente al lato sud dell'areale con accesso diretto dalla via Merano, e che permette di raggiungere i cantieri interni al lotto dell'ospedale con un'interferenza minima rispetto alla viabilità ospedaliera.

Tale strada di accesso sarà utilizzata anche dalle

den auf den vom Gesundheitsbezirk Bozen eingerichteten Baustellen eingesetzten Firmen genutzt.

ditte del presente appalto in comunione a tutte le altre ditte incaricate dalla stessa committenza, nonché dalle imprese relative ai cantieri del Comprensorio sanitario di Bolzano.

Nachstehend einige verbindliche Vorschriften.

Si elencano di seguito alcune prescrizioni che andranno obbligatoriamente rispettate.

- Baumaschinen dürfen bei der Ausfahrt aus der Krankenhausbaustelle von der Stichstraße auf die Meraner Straße nicht auf der Lorenz-Böhler-Straße und der Vittorio-Veneto-Straße fahren.
- Die Erschließung auf dem Krankenhausgelände wurde so weit wie möglich nach Baumaschinen und „normalen“ Fahrzeugen entflechtet. Auf Kreuzungen müssen Baumaschinen den vom Gesundheitsbezirk Bozen eingesetzten Fahrzeugen die Vorfahrt einräumen.
- Die Baumaschinen sind bei all ihren Bewegungen verpflichtet, die Störungen für den Krankenhausverkehr so gering und die Verkehrsströmungen so flüssig wie möglich zu halten.
- Tutti i mezzi d'opera impiegati in cantiere in uscita dalla strada di penetrazione dell'area ospedaliera sulla Via Merano non devono assolutamente transitare lungo Via L. Böhler e lungo Via Vittorio Veneto per non congestionare la viabilità in tali strade.
- In linea di principio la viabilità è stata organizzata mantenendo per quanto possibile la separazione tra il flusso del traffico dei mezzi di cantiere e quello dei veicoli "normali" transitanti all'interno dell'area ospedaliera.
- In caso di incroci i mezzi di cantiere dovranno dare la precedenza ai veicoli del CSBZ.
- Per quanto riguarda i tratti di commistione dei traffici i mezzi di cantiere dovranno muoversi in modo tale da minimizzare le interferenze sul traffico ospedaliero e agevolando la fluidità di tale traffico.

Dem Auftragnehmer wird mitgeteilt, daß die Organisation der Erschließung auf dem Krankenhausgelände und der Stichstraße zur Baustelle Änderungen gegenüber den im vorliegenden SKP dargelegten Unterlagen in Bezug auf den Baufortschritt der Baustellen anderer Auftragnehmer, die durch den gleichen Auftraggeber und von dem Gesundheitsbezirk Bozen beauftragt wurden, um den Krankenhausbetrieb ohne Einschränkungen gewährleisten zu können.

Si rende noto all'appaltatore che l'organizzazione della viabilità all'interno dell'area di cantiere e la strada di penetrazione per il raggiungimento del cantiere potranno subire modifiche rispetto a quanto illustrato dagli elaborati del presente PSC, in relazione all'avanzamento dei cantieri di altri appaltatori incaricati dalla stessa committenza e dal Comprensorio sanitario di Bolzano e anche da esigenze dettate da quest'ultimo per garantire il normale svolgimento delle attività sanitarie.

## 6.2 Andere Baustellen

Während das neue Krankenhaus gebaut wird, richten die Auftraggeber, die Autonome Provinz Bozen – Südtirol (APBS) und der Gesundheitsbezirk Bozen (GBBZ) neue Baustellen ein.

Bei mehreren auf ein und demselben Areal gleichzeitig tätigen Baustellen bestehen Überschneidungsrisiken. In der Planung wurden diese Überlagerungen bewertet und die entsprechenden Probleme gelöst, zumal in Zusammenhang mit der Erschließung, die weitgehend von allen Baustellen genutzt wird und einen besonders kritischen Aspekt darstellt.

Die Baustellenentwicklung auf dem Areal kann erfordern, dass die von der Meraner Straße abgeleitete Stichstraße umgeleitet/angepasst wird, ohne die Zufahrt zur Baustelle der Neuen Klinik zu versperren.

Falls es bei der Ausführung zu weiteren Problemen in Zusammenhang mit den gleichzeitig auf dem Areal tätigen Baustellen kommen sollte, sind die Lösungen von Mal zu Mal zu vereinbaren, bei Bedarf auch mit dem Gesundheitsbezirk Bozen.

Alle erforderlichen Tätigkeiten, um die Zusammenarbeit mit den auf den anderen Baustellen tätigen Unternehmen zu fördern und aufeinander abzustimmen, sind zu Lasten des Auftragnehmers.

## 6.3 Risiken für das Umfeld um die Baustelle

Die vorliegende Bewertung betrifft vor allem die Lärmentwicklung. Andere kritische Fragen (Erschließung, Gehwege, Fluchtwege usw.) wurden in den vorhergehenden Abschnitten behandelt.

## 6.4 Lärm

Die Nähe zum Krankenhaus, aber auch zu einigen privaten Wohnanlagen erfordert den Einsatz geräuscharmer Maschinen und Geräte.

Die Geräte sind den Vorschriften und

## 6.2 Presenza di altri cantieri

Nei tempi di realizzazione della nuova clinica, è prevista l'apertura di ulteriori nuovi cantieri, facenti capo sia alla medesima committenza (PAB) sia al Comprensorio sanitario (CSBZ).

I rischi connessi alla presenza di più cantieri nell'areale sono sostanzialmente di carattere interferenziale. Per quanto noto alla data di redazione del presente progetto tali interferenze sono state valutate e risolte, soprattutto in termini di organizzazione della viabilità che essendo in larga parte condivisa da tutti i cantieri rappresenta il maggior punto di criticità.

A questo proposito si specifica che in relazione allo sviluppo dei cantieri nell'areale, la strada di penetrazione da via Merano potrà subire alcuni spostamenti/adattamenti, senza tuttavia precludere l'accessibilità al cantiere della nuova clinica.

Per qualsiasi ulteriore criticità che dovesse sorgere in fase esecutiva, connessa con la compresenza di più cantieri nell'areale, occorrerà procedere di volta in volta alla elaborazione di soluzioni condivise, eventualmente anche con il CSBZ.

Sono già intese a carico dell'impresa aggiudicataria tutte le attività che si renderanno necessarie per promuovere ed attuare la collaborazione ed il coordinamento con le imprese operanti negli altri cantieri.

## 6.3 Rischi del cantiere verso l'esterno

La presente valutazione concerne in particolare la produzione di rumori, posto che le altre criticità sono trattate all'interno dei capitoli precedenti (viabilità, tutela di percorsi pedonali e vie di esodo, etc.).

## 6.4 Rumore

Le attrezzature dovranno essere correttamente utilizzate e mantenute, in conformità alle indicazioni del fabbricante, al fine di limitarne la rumorosità eccessiva. Durante il funzionamento gli eventuali

Herstelleranweisungen gemäß zu verwenden und zu warten, um überhöhte Geräuschentwicklung zu unterbinden. Während des Betriebs sind die Schutzschirme an den Geräten geschlossen zu halten und unnötige Geräusche möglichst zu vermeiden. Falls sich durch eine Ausführung oder ein Gerät verursachte Geräusche nicht vermeiden oder verringern lassen, sind zusätzliche Abschirmungen einzusetzen, die das Geräusch an der Quelle dämpfen.

Im Bauwesen eingesetzte Maschinen müssen den Bestimmungen zufolge elektrisch betrieben werden, sofern die Baustelle über elektrische Energie verfügt. **In Krankenhaushöhe dürfen nicht elektrisch betriebene Geräte nur mit Genehmigung des Bürgermeisters betrieben werden. Die gegenständliche Verordnung des Landeshauptmanns, Nr. 4 vom 6. März 1989, Artikel 8, Punkt b), wird nachstehend als Information wiedergegeben.**

schermi protettivi delle attrezzature dovranno essere mantenuti chiusi e dovranno essere evitate il più possibile emissioni di rumori inutili.

Quando il rumore di una lavorazione o di una attrezzatura non possa essere eliminato o ridotto, si dovranno porre in opera schermature supplementari che riducano alla fonte il rumore.

Come specificato dalla legislazione vigente, le macchine impiegate nelle costruzioni devono essere azionate elettricamente se in cantiere vi è disponibilità di energia elettrica. **In vicinanza di ospedali le macchine non azionate elettricamente possono essere utilizzate solo previa autorizzazione da parte del sindaco del comune interessato, come riportato al punto b) art.8 del D.P.G.P. 06.03.1989 n°4.**

## **7 RISIKOBEWERTUNG, PLANUNGS- UND ORGANISATIONSENTSCHEIDUNGEN FÜR DIE SICHERHEIT AUF DER BAUSTELLE**

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, dem SKA vor Tätigkeitsbeginn seinen Vorschlag für die Baustelleneinrichtung rechtzeitig vorzulegen.

### **7.1 Erschließung auf der Baustelle**

Es wird während der Ausführungsphase vorgesehen, daß die Aufträge der Außenarbeiten um das Gebäude der neuen Klinik abgeschlossen oder in der Fertigstellungsphase sein werden, deshalb ist der Fahrzeugverkehr bezüglich die Lieferung zu den Lagern/Logistik und zu bestimmten Zufahrten zum Gebäude nur auf gewissen Flächen zulässig.

Die Zufahrt zur Baustelle wird von der Südseite, entlang des Straßenabschnittes „Gronda“ innerhalb des Krankenhauses erfolgen, der das Hauptgebäude des Krankenhauses zum Gebäude W verbindet.

Diese Zufahrt könnte aufgrund der Anforderungen des Gesundheitsbezirk Bozen oder aufgrund des Vorhandenseins anderer Unternehmen geändert werden.

Die Erschließung auf der Baustelle muss die höchstmögliche Sicherheit für Menschen und Fahrzeuge gewährleisten, auch wenn die Lösungen nicht direkt auf den Planzeichnungen ausgewiesen sind. Als Vorbeugung sind die Durchfahrten vor allem abzugrenzen und zu beschildern.

Die Fahrwege sind für Menschen und Fahrzeuge ausreichend breit anzulegen und hindernisfrei zu halten.

## **7 VALUTAZIONE DEI RISCHI E SCELTE PROGETTUALI ED ORGANIZZATIVE FINALIZZATE ALLA SICUREZZA CON RIFERIMENTO ALL'ORGANIZZAZIONE DEL CANTIERE**

Prima di procedere all'analisi dei vari aspetti inerenti l'organizzazione del cantiere si premette che, prima di iniziare i lavori, sarà obbligo dell'appaltatore presentare al CSE la sua proposta di insediamento all'interno del cantiere.

### **7.1 Viabilità di cantiere**

Si prevede che nel periodo di esecuzione dell'appalto siano concluse o in fase di completamento le sistemazioni esterne attorno al fabbricato della nuova clinica, quindi sarà consentito il transito dei mezzi di fornitura solamente in certe aree per il raggiungimento delle zone di deposito/servizi logistici e di determinati ingressi al fabbricato.

L'accesso all'area di cantiere avverrà dal lato sud percorrendo il tratto di strada di "gronda", interna al lotto dell'ospedale, che collega il corpo principale dell'ospedale al padiglione W.

Questo accesso potrebbe subire delle modifiche in relazione ad esigenze legate al Comprensorio sanitario di Bolzano o per la presenza di altri appalti.

In via generale, per quanto attiene eventuali modifiche che dovessero intervenire nel corso delle lavorazioni, si specifica che la viabilità di cantiere dovrà essere sempre tale da garantire la massima sicurezza delle persone e dei mezzi. A tal proposito, quali misure preventive si richiedono in particolare la delimitazione e la segnalazione delle vie di transito.

Le vie di circolazione e di trasporto dovranno essere sufficientemente larghe e tenute libere da materiali per consentire in modo agevole il passaggio di persone e mezzi.

LKW- und Baumaschinenfahrer müssen bei Rangiermanövern im Rückwärtsgang von Bodenpersonal unterstützt werden, das den Fahrern die erforderlichen Anweisungen erteilt.

Die Baumaschinen dürfen sich auf der Baustelle nur im Schrittempo bewegen, die Geschwindigkeitsbeschränkung muss ausgeschildert sein.

Viene richiesta particolare attenzione agli autisti degli autocarri e delle macchine di cantiere nelle manovre di retromarcia i quali dovranno essere sempre coadiuvati da personale a terra con compito di impartire le necessarie istruzioni agli stessi autisti. In tutto il cantiere la velocità dei mezzi d'opera dovrà essere a passo d'uomo e segnalata con gli appositi cartelli.

**Der Auftragnehmer wird die Durchfahrten in gutem Zustand vorfinden und bei Bedarf müssen andere Auftragnehmer, dafür sorgen, dass sie mit Wasser bespritzt werden, um den von den Baumaschinen bei der Durchfahrt aufgewirbelten Staub zu binden.**

**L'appaltatore si troverà le vie di transito in buono stato di conservazione e all'occorrenza, a cura di altri appaltatori, saranno asperse con acqua per contenere il sollevamento delle polveri prodotte dal passaggio dei mezzi d'opera.**

## 7.2 Straßenbeschilderung

Zusätzlich zu den oben angeführten Vorschriften gilt für alle Fahrwege auf der Baustelle und die Stichstraße von der Meraner Straße die derzeitige Straßenverkehrsordnung.

Der Verkehr außerhalb der Baustelle hat Vorfahrt vor dem Baustellenverkehr. Dieser Aspekt ist vor allem bei Ein- und Ausfahrten sowie Kreuzungen zu berücksichtigen.

## 7.3 Bauzäune, Zugänge, Zufahrten und Beschilderung

Der Auftragnehmer findet die Baustelle bereits durch Bauzäune abgegrenzt und mit den entsprechenden Zufahrten vor.

Falls es für die Ausführung erforderlich sein sollte, den Bauzaun vollständig oder teilweise zu entfernen, muss die Baustelle auf andere Weise abgesichert werden. Es ist zum Beispiel möglich, sie während der Arbeitszeit ununterbrochen zu überwachen sowie in Ruhezeiten mit zweckmäßigen Sperrvorrichtungen zu verschließen, um Unbefugte am Zutritt zu hindern.

An Bereichen neben der Baustelle, in denen sich Menschen unter hoch gelegenen Arbeitsplätzen aufhalten könnten, sind Maßnahmen zu ergreifen, um zu **verhindern, dass Gegenstände oder Material beim Sturz aus der Höhe Gefahr verursachen.**

An den Zugängen sind Warn- und Verbotsschilder anzubringen, die Unbefugten den Zutritt untersagen. **Der Auftragnehmer muss sich dem gängigen Kontrollsystem für Zufahrten und Zugänge anpassen, um beständig überprüfen zu können, welche Belegschaft sich auf der Baustelle befindet. Alle Zufahrten und Zugänge müssen sowohl bei laufender Arbeit wie auch bei Stillstand geschlossen bleiben.**

## 7.2 Segnaletica stradale

In aggiunta a quanto sopra, si ricorda che in tutte le aree di cantiere dove si articola la viabilità dei mezzi e sulle strade di collegamento compresa la strada di penetrazione da Via Merano valgono le regole del codice della strada vigente.

Si specifica che il traffico esterno al cantiere ha sempre la priorità rispetto al traffico di cantiere, tale aspetto è da tenere presente specialmente in corrispondenza degli ingressi e degli incroci delle strade.

## 7.3 Recinzioni di cantiere, accessi e segnalazioni

L'appaltatore si troverà l'area di cantiere già delimitata con la recinzione di cantiere e i relativi accessi.

Quando per esigenze lavorative si renda necessario rimuovere in tutto o in parte la recinzione di cantiere, dovrà essere previsto un sistema alternativo di protezione quale la sorveglianza continua delle aperture nelle ore di lavoro e la chiusura provvisoria con idonei sbarramenti nelle ore di chiusura del cantiere onde impedire l'accesso di estranei ai luoghi di lavoro.

Qualora sia previsto il passaggio o lo stazionamento di terzi in prossimità di eventuali zone di lavoro elevate di pertinenza del cantiere, si devono adottare misure **per impedire che la caduta accidentale di oggetti e materiali costituisca pericolo.**

L'accesso al cantiere deve essere interdetto alle persone non addette ai lavori attraverso cartelli di divieto e segnali di pericolo esposti agli ingressi.

**L'impresa dovrà inoltre adeguarsi al sistema in uso per il controllo degli accessi, in modo da poter verificare costantemente le maestranze effettivamente presenti in cantiere.**

**Tutti gli accessi sia carrabili che pedonali devono rimanere chiusi sia durante lo svolgimento dei lavori sia durante la sospensione delle attività.**

Der Auftragnehmer wird auf der Baustelle die bereits durch die anderen Auftragnehmer vorgeschriebene Beschilderung für Gesundheit und Sicherheit gemäß URV 81/08 in geltender Fassung und gut sichtbar aufgestellt vorfinden, gemäß den Ausführungen und der Gefahrensituation.

L'appaltatore si troverà in cantiere la segnaletica di salute e sicurezza ai sensi del d.lgs.81/08 e s.m.i, già apposta e organizzata dagli altri appaltatori, esposta in posizione ben visibile, a seconda delle lavorazioni e delle situazioni di rischio.

Die Beschilderungen werden an geeigneten und gut sichtbaren Stellen angebracht sein:

I cartelli saranno sistemati in posizione appropriata ben visibile:

- bei allgemeiner Gefahr am Haupteingang zur Baustelle,
- auf der Baustelle in unmittelbarer Nähe der spezifischen Gefährdung oder des anzuzeigenden Objekts

- all'ingresso dell'area di cantiere in caso di rischi generici;
- all'interno del cantiere nelle immediate vicinanze di un rischio specifico o dell'oggetto che s'intende segnalare.

Alle auf der Baustelle beschäftigten Unternehmen sind verpflichtet, auf Anweisung des SKA weitere Schilder aufzustellen.

Tutte le imprese operanti in cantiere avranno il dovere di esporre eventuali segnali integrativi secondo le indicazioni del coordinatore in fase esecutiva (CSE).

Der Auftragnehmer ist angehalten, die Sicherheitsbeschilderung regelmäßig auf ihren Erhaltungszustand zu überprüfen und bei Bedarf wieder instandzusetzen oder zu ergänzen.

Dovrà essere effettuata anche una verifica periodica dello stato di conservazione e l'eventuale ripristino o integrazione della segnaletica di sicurezza.

## 7.4 Materiallieferungen

Die Materiallieferung erfolgt durch Fahrzeuge, die durch die Auffahrtsrampen bis zu dem Eingangswindfang der Notaufnahme auf der Ebene +1 fahren.

Es wird hervorgehoben, daß der Auftragnehmer des gegenständlichen Auftrags angehalten ist, den Auftragnehmer der Fassaden vorab zu kontaktieren, um sich die Glastüren des Windfangs der Notaufnahme während der Materiallieferung öffnen zu lassen, um eventuelle Schäden oder Manipulationen an bereits realisierten Bauwerken zu vermeiden.

Aus nicht vollständig geklärten Ursachen in der Planungsphase, die aufgrund von Baustellenbedarf oder der Funktionstauglichkeit medizinischen Tätigkeiten oder weitere Gründe entstehen, ist nicht auszuschließen, daß es weitere Möglichkeiten der Befahrbarkeit für die Materiallieferung zu den Gebäudezufahrten gibt und an die sich der Auftragnehmer unbedingt anpassen muß.

Die in das Gebäude auf die Ebene +1 eingeführten Elemente können mit Hilfe von Hubwagen und einer Unterkonstruktion mit Rädern der Verpackungen auf die zur Installation bestimmten Ebenen gehandhabt werden.

Um die Integrität des Bodens während des Transportes der schweren Elemente (max. 2500 kg) mit den Hubwagen innerhalb des Gebäudes zu bewahren, müssen diese vorab auf den Boden der Metallplatten gelegt werden, um die Last auf der Decke zu verteilen und um den fertigen Boden nicht zu beschädigen.

Um den Arbeitern den Zugang zu den aufgestockten Ebenen der Neuen Klinik zu ermöglichen, wo die Montage vorgesehen ist, können diese die Treppen benutzen, die auch bereits von den anderen

## 7.4 Modalità di approvvigionamento dei materiali

Per quanto attiene l'approvvigionamento degli elementi che costituiscono la fornitura, si prevede che questi vengano trasportati con i mezzi, percorrendo le rampe carrabili fino alla bussola d'ingresso del pronto soccorso al piano +1.

Si evidenzia che l'appaltatore delle opere in oggetto dovrà preventivamente contattare l'appaltatore delle facciate per farsi aprire le porte vetrate della bussola del pronto soccorso, durante l'approvvigionamento dei materiali, al fine di non dare luogo ad eventuali danneggiamenti o manomissioni su opere realizzate da altri.

Non è da escludere che per ragioni non completamente note in fase di progettazione, conseguenti ad esigenze di cantiere o di funzionalità delle attività sanitarie o ulteriori motivazioni, vi possano essere altre soluzioni di transitabilità per il trasporto dei materiali verso agli accessi del fabbricato, a cui l'appaltatore dovrà necessariamente adeguarsi.

Gli elementi introdotti nel fabbricato al piano +1 potranno essere movimentati nei luoghi di installazione dello stesso piano, con l'ausilio di carrelli o di sottostrutture con rotelle degli imballaggi.

Al fine di preservare l'integrità della pavimentazione, durante la movimentazione con i carrelli all'interno del fabbricato degli elementi più pesanti (max. 2500 kg), dovranno essere poste preventivamente sopra il pavimento delle piastre metalliche per ripartire il carico sul solaio e per non danneggiare il pavimento finito.

Gli addetti, per l'accessibilità ai piani in elevazione della nuova clinica nei luoghi in cui è prevista la messa in opera, potranno utilizzare i vani scala in uso anche da altri appaltatori.

Auftragnehmern genutzt werden.

Der Auftragnehmer muss den Materialnachschub auf den tatsächlichen Bedarf abstimmen (bedarfsgerechter oder just-in-time-Nachschub). L'impresa dovrà gestire la fornitura dei materiali in maniera strettamente coordinata con le lavorazioni di volta in volta presenti in cantiere (approvvigionamento cosiddetto "just in time").

## 7.5 Toiletten und Waschräume

Auf der Baustellenfläche muß der Auftragnehmer für Arbeitskräfte und Subunternehmer geeignete Toiletten und Waschräume zur Verfügung stellen, bestehend aus einem vorgefertigten Container und chemisches WC für die kurze Dauer der Arbeiten.

Sollte es angebracht sein, kann er nach eventuellen Unternehmensvereinbarungen mit den anderen Auftragnehmern die Toiletten und Waschräume auf der Baustelle benützen.

Der Auftragnehmer kann, wenn vorhanden, die Toiletten und Waschräume im Inneren des Gebäudes und einige Räume als Umkleieräume benutzen.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Räume in gutem Zustand zu halten, Beschädigungen zu vermeiden und die Hygienebestimmungen zu beachten.

Die Arbeitskräfte sind angehalten, Räume, Anlagen und Einrichtungsgegenstände fürsorglich zu nutzen.

Die auf der Baustelle tätigen Unternehmen verlegen die Toiletten und Waschräume dem Baufortschritt oder Anweisungen der Bauleitung oder des SKA gemäß.

Die Toilettenanzahl ist wie nachstehend ausgeführt, anteilig auf die Zahl der auf der Baustelle beschäftigten Arbeitskräfte abzustimmen:

- mindestens eine Toilette je 10 Arbeitskräfte,
- Waschbecken mit mindestens einem Wasserstrahl je 5 anwesender Arbeitskräfte.

Alle Toiletten und Waschräume sind ausreichend beleuchtet, belüftet und wärmegegedämmt auszuführen. Beim Einbau ist sicherzustellen, dass sich unter den Räumen keine Wasserstauungen bilden können.

## 7.5 Servizi igienico assistenziali

Nell'area di cantiere l'appaltatore dovrà mettere a disposizione dei propri addetti e subappaltatori idonei servizi igienico-assistenziali, consistenti in monoblocco prefabbricato e WC chimico, in considerazione del breve periodo previsto per le lavorazioni.

Se lo riterrà opportuno potrà, a seguito del buon fine di accordi interaziendali con gli altri appaltatori, usufruire dei servizi igienici esistenti in cantiere.

Se saranno disponibili, l'appaltatore potrà utilizzare i servizi igienici interni del fabbricato ed alcuni locali per uso spogliatoi.

Durante i lavori l'appaltatore dovrà provvedere a mantenere i locali in buono stato evitando qualsiasi danneggiamento e rispettando le condizioni minime d'igiene.

A loro volta, i lavoratori dovranno usare con cura i locali, le installazioni, gli impianti e gli arredi destinati ai servizi.

Sarà cura delle imprese provvedere allo spostamento e ricollocazione dei servizi igienico-assistenziali in base allo sviluppo del cantiere o su richiesta del DL o del CSE.

La quantità dei servizi dovrà essere commisurata al numero dei lavoratori presenti contemporaneamente in cantiere come di seguito specificato:

- almeno una latrina ogni 10 lavoratori;
- lavatoi con almeno un getto d'acqua ogni 5 lavoratori presenti.

Tutti i locali dei servizi igienico-assistenziali saranno adeguatamente illuminati, aerati e isolati per il freddo. Inoltre dovranno essere installati in modo tale da evitare ristagni di acqua sotto i locali.

I locali devono rispettare i requisiti normativi, per

Die Räume sind normgerecht auszuführen. Kubatur und klimatische Anforderungen entsprechen den einschlägigen Bestimmungen, die Türen lassen sich nach außen öffnen.

Alle Toiletten und Waschräume sind möglichst auf einen Standort zu konzentrieren, um rationelle Nutzung zu gewährleisten.

essi dovrà essere garantita la necessaria cubatura, così come anche le condizioni di microclima richieste per simili apprestamenti; le porte, inoltre, dovranno aprirsi verso l'esterno.

Se possibile tutti i servizi andranno concentrati in un unico luogo al fine di permetterne un uso più razionale.

## 7.6 Hubanlagen

In Anbetracht der Möglichkeit, die Ebene +1 (wo die Installation stattfinden wird) mit den Transportmitteln durch die Auffahrtsrampe, die zum Eingang der Ersten Hilfe führt zu erreichen, sind keine Hubanlagen zum Materialnachschub auf die Ebenen vorgesehen.

## 7.6 Apparecchi di sollevamento

In considerazione della possibilità di raggiungere il piano +1 (piano in cui avverrà l'installazione) con i mezzi di trasporto percorrendo le rampe carrabili che conducono all'accesso del Pronto Soccorso, non si prevede l'utilizzo di apparecchi di sollevamento per approvvigionare al piano i materiali.

## 7.7 Versorgungsanlagen

Der Auftragnehmer kann sich an die vorhandenen Anlagen anschließen und hat die vollständige Verantwortung für die von ihm eingebauten Anlagen.

## 7.7 Impianti di alimentazione e reti principali a servizio del cantiere

L'appaltatore potrà collegarsi agli impianti esistenti e rimarrà responsabile per quanto da lui installato.

### 7.7.1 Elektroanlage

Der Auftragnehmer kann sich an das bestehende System zur Stromzufuhr beim Haupteingang anschließen, sollte diese Möglichkeit nicht bestehen, muß der Auftragnehmer selbst für den Stromanschluß sorgen und hat die vollständige Verantwortung für alle von ihm eingebauten Anlagen.

Nachstehend eine Reihe von Informationen und Auflagen betreffend die Elektroanlage.

Elektroanlagen auf der Baustelle müssen von befähigten Unternehmen ausgeführt, gewartet und repariert werden. Die Entsprechungserklärung (Konformitätserklärung) ist gemäß MV 37/08 auf der Baustelle zu verwahren.

### 7.7.1 Impianto elettrico

L'appaltatore potrà utilizzare il sistema di alimentazione elettrica in uso al momento del suo ingresso in cantiere; nel caso in cui non vi fosse questa possibilità l'appaltatore dovrà provvedere autonomamente ad organizzare il proprio allacciamento elettrico. L'appaltatore rimane responsabile di quanto installato.

Si riportano di seguito una serie di informazioni e prescrizioni attinenti all'impianto elettrico.

Gli impianti elettrici di cantiere dovranno essere eseguiti, mantenuti e riparati da ditte abilitate; in cantiere sarà tenuta la dichiarazione di conformità degli impianti secondo quanto previsto dal D.M. 37/08.

Die Elektroanlagen dürfen bei Planung, Ausführung und Nutzung keine Brand- oder Explosionsgefahr verursachen und müssen Menschen bei direktem oder indirektem Kontakt ausreichend vor Stromschlaggefahr schützen.

Gli impianti elettrici devono essere concepiti, realizzati ed utilizzati in modo da non costituire un pericolo di incendio o di esplosione e da proteggere, in maniera adeguata, le persone contro il rischio di folgorazione per contatti diretti o indiretti.

Vor der Freigabe sind Sicht- und Gerätekontrollen an den Anlagen durchzuführen, um die verschiedenen Bauteile und Sicherheitsvorkehrungen auf ihre Eignung zu überprüfen.

Prima dell'utilizzo degli impianti dovrà essere effettuato un controllo generale visivo e strumentale per verificare l'idoneità delle diverse parti e dei singoli dispositivi di sicurezza.

An einer zweckmäßigen, für das für Notfälle zuständige Personal zugänglichen Stelle ist ein Notausschalter einzubauen, um die Spannung auf der gesamten Baustelle abstellen zu können.

Dovrà essere installato un pulsante di emergenza per togliere tensione all'intero cantiere in una posizione adeguata ed accessibile al personale addetto all'emergenza.

Auf der Baustelle verwendete Stecker müssen den CEE-Bestimmungen entsprechen. Vor jedem Stecker muss ein Differentialschalter vor Kurzschluss und Überlast schützen.

Le prese a spina utilizzate in cantiere devono essere di tipo rispondente alle norme CEE e corredate ciascuna a monte di interruttore differenziale e protezioni contro il cortocircuito ed il sovraccarico.

Die Entsprechungserklärung (Abschrift) sowie die aus den regelmäßigen Überprüfungen abgeleiteten Ergebnisse sind auf der Baustelle zu verwahren und den zuständigen Behörden zur Verfügung zu stellen.

Copia della dichiarazione di conformità dell'impianto, nonché gli esiti delle verifiche periodiche compiute devono essere conservate presso la sede del cantiere a disposizione degli organi di vigilanza e controllo.

**Der Auftragnehmer ist vor allfälligen Änderungen verpflichtet, dem SKA und der Bauleitung die von einem befähigten Techniker.**

**Prima di effettuare qualsiasi modifica all'impianto l'impresa dovrà presentare al CSE e alla DL apposita documentazione a firma di tecnico abilitato.**

### 7.7.2 Beleuchtungsanlage

Der Auftragnehmer wird in den Innenräumen der Gebäude die Beleuchtung bereits vorfinden. Falls dies nicht zutreffen sollte, ist er verpflichtet, selbst die Bereiche während der eigenen Arbeitsvorgänge angemessen zu beleuchten.

In den Außenbereichen wird eine bereits von Seiten anderer Auftragnehmer eingebaute Baustellenbeleuchtungsanlage vorhanden sein. Bezüglich der Bereiche außerhalb der Baustelle muss der Auftragnehmer das Areal der Toiletten/Baustellencontainer mit mindestens 20 Lux beleuchten.

Die bestehende Baustellenbeleuchtungsanlage wird den geltenden technischen Normen entsprechen und mit eigener, auf der Baustelle aufbewahrten Entsprechungserklärung (Konformitätserklärung) versehen sein, gemäß MV 37/08.

**Der Auftragnehmer ist vor allfälligen Änderungen der Anlage verpflichtet, dem SKA und der Bauleitung die von einem befähigten Techniker unterzeichneten Unterlagen vorzulegen.**

### 7.7.3 Wasserversorgung

Die Wasserversorgung für die Baustelle samt Verteilernetz auf der Baustelle mit Toiletten und Waschräumen ist an das öffentliche Versorgungsnetz anzuschließen.

#### Anforderungen:

- Die Leitungsrohre müssen untereinander fest verbunden sein,
- Leitungsrohre neben Stromkabeln oder anderen elektrischen Bauteilen sind zu vermeiden,
- die Rohrleitungen dürfen Durchfahrten und Durchgänge auf der Baustelle nicht behindern.

### 7.7.2 Impianto di illuminazione

L'appaltatore si troverà i locali interni del fabbricato già organizzati per quanto riguarda l'illuminazione. In caso contrario dovrà provvedere a sua cura ad illuminare idoneamente le aree nelle fasi di svolgimento delle proprie lavorazioni.

Nelle zone esterne sarà presente un impianto di illuminazione del cantiere già installato da altri appaltatori. Per quanto attiene le zone esterne di cantiere l'appaltatore dovrà illuminare l'area dei servizi igienico-assistenziali con almeno 20 lux.

L'impianto esistente di illuminazione del cantiere sarà in conformità alle norme tecniche vigenti e corredato da apposita **dichiarazione di conformità** conservata in cantiere come previsto dal D.M. 37/08.

**Nel caso in cui l'appaltatore volesse apportare modifiche all'impianto, prima di effettuarle dovrà presentare al CSE e alla DL apposita documentazione a firma di tecnico abilitato.**

### 7.7.3 Impianto Idrico

Dovrà essere presente un allacciamento dell'alimentazione idrica di cantiere alla rete pubblica e una distribuzione interna dell'acqua di cantiere compresi servizi igienico-assistenziali.

#### Condizioni di posa:

- le tubature dovranno essere ben raccordate fra loro;
- si dovrà evitare il passaggio di tubature in corrispondenza dei conduttori o di altre componenti degli impianti elettrici;
- all'interno del cantiere le tubature non dovranno ostacolare le vie di transito o intralciare la circolazione di uomini e mezzi.

#### 7.7.4 Erdungs- und Blitzschutzanlage

Auf der Baustelle wird eine bestehende Erdungsanlage mit Kupferrohren, Zinkstahlerdern und dazugehörigen Klemmen vorhanden sein.

Der Auftragnehmer muss die Metallbauteile im Barackenlager und an den Sicherheitsvorrichtungen, elektrische Baumaschinen, Gerüste und anderes Metallgerät an die Erdungsanlage verbinden, um zu gewährleisten, dass Überspannung abgeleitet werden kann.

Die Erdungsanschlüsse sind den geltenden Vorschriften gemäß zu planen und auszuführen.

Die Erdungen müssen von befähigten Unternehmen ausgeführt, gewartet und repariert werden. Die **Entsprechungserklärung (Konformitätserklärung)** ist gemäß MV 37/08 auf der Baustelle zu verwahren.

Vor der Freigabe sind Sicht- und Gerätekontrollen an den Anlagen durchzuführen, um die verschiedenen Bauteile und Sicherheitsvorkehrungen auf ihre Eignung zu überprüfen.

#### 7.7.4 Impianti di terra e di protezione contro le scariche atmosferiche

In cantiere sarà preesistente un impianto di terra costituito da dispersori in acciaio zincato collegati con condutture in rame e relativi morsetti.

L'appaltatore dovrà collegare all'impianto di terra le strutture metalliche dei baraccamenti e delle opere provvisorie, le macchine elettriche di cantiere, gli eventuali ponteggi e le altre apparecchiature e strutture metalliche, in modo da garantire la dispersione delle sovratensioni.

I collegamenti a terra dovranno essere progettati ed eseguiti nel rispetto delle norme vigenti.

Gli impianti dovranno essere eseguiti, mantenuti e riparati da ditte abilitate; in cantiere sarà tenuta la **dichiarazione di conformità** degli impianti di terra e contro le scariche atmosferiche, secondo quanto previsto dal D.M. 37/08.

Prima dell'utilizzo degli impianti dovrà essere effettuato un controllo generale visivo e strumentale per verificare l'idoneità delle diverse parti e dei singoli dispositivi di sicurezza.

#### 7.8 **Durchführungsverordnungen gemäß URV 81/08, Artikel 102 – Beratung mit den Sicherheitssprechern**

Der Arbeitgeber übermittelt den geltenden Bestimmungen gemäß den vorliegenden SKP rechtzeitig vor der Genehmigung dem von den Arbeitnehmern gewählten Sicherheitssprecher, der befugt ist, zweckdienliche Vorschläge einzubringen. Der Arbeitgeber gewährleistet der Belegschaft Informationen und Ausbildung zum gegenständlichen SKP.

**Jedes an der Ausführung beteiligte Unternehmen übermittelt dem SKA ein Protokoll mit der Bestätigung, den SKP erhalten zu haben und mit einem Abschnitt, in dem der Sicherheitssprecher seine Anmerkungen darlegt**

#### 7.8 **Disposizioni per dare attuazione a quanto previsto dall'art.102 del d.lgs. 81/08 – consultazione dei rappresentanti per la sicurezza**

Il presente PSC dovrà essere trasmesso, prima dell'accettazione e nei tempi previsti per legge, a cura del Datore di Lavoro dell'impresa al rappresentante per la sicurezza dei lavoratori, il quale potrà avanzare eventuali proposte a riguardo. Il datore di lavoro informerà e formerà le maestranze circa i contenuti del presente piano.

**Dovrà essere consegnato al CSE un apposito verbale di consegna del PSC da parte di ogni impresa esecutrice, comprensivo di una sezione riguardante la presa visione del piano da parte del RLS completo delle sue eventuali osservazioni.**

## **7.9 Durchführungsverordnungen gemäß URV 81/08, Artikel 92, Absatz 1, Buchstabe c) – Zusammenarbeit und Koordinierung**

Während der Ausführung koordiniert der SKA die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Arbeitgebern und mit den freischaffenden Arbeitskräften.

Die Durchführung erfolgt gemäß den im vorliegenden Plan angeführten Vorgaben, die bei Bedarf über die dem SKP gemäß vorschriftsmäßiger Ausführung einvernehmlich mit den an der Ausführung beteiligten Unternehmen aktualisiert werden können.

Zusammenarbeit, Aktualisierungen, Sicherheitsfragen und Bekanntmachungen werden bei den (mindestens) wöchentlichen Sitzungen besprochen, bei denen die beteiligten Führungskräfte und weisungsbefugte Arbeitnehmer anwesend sind und der SKA Protokoll führt.

Koordinierung und Zusammenarbeit auf der Baustelle erfordern, daß alle beteiligten Unternehmen regelmäßig an den Sitzungen teilnehmen.

Abgesehen von den regelmäßigen Sitzungen kann der SKA bei Bedarf fordern, gemeinsam mit bestimmten weisungsbefugten Arbeitnehmern oder für Unfallverhütung zuständigen Führungskräften Begehungen auf der Baustelle durchzuführen.

**Alle vom SKA vorgesehenen Tätigkeiten, um die Zusammenarbeit und Koordinierung auf der Baustelle zwischen den beteiligten Unternehmen und selbständigen Arbeitskräften zu fördern und umzusetzen, sind zu Lasten des Auftragnehmers.**

## **7.9 Disposizioni per dare attuazione a quanto previsto dall'art.92, comma 1, lettera c) del d.lgs. 81/08 - organizzazione della cooperazione e del coordinamento**

Durante l'esecuzione dei lavori il CSE dovrà provvedere a organizzare la cooperazione ed il coordinamento delle attività tra i datori di lavoro, compresi i lavoratori autonomi.

Per quanto riguarda in particolare il coordinamento, l'attuazione di tale previsione si concretizza, in linea di principio, attraverso l'esecuzione delle opere nel rispetto delle modalità esecutive e delle procedure previste nel presente piano, eventualmente aggiornate di concerto con le imprese esecutrici coinvolte.

La cooperazione, l'aggiornamento delle procedure e la divulgazione delle informazioni si realizzerà mediante le riunioni almeno settimanali del CSE, durante le quali saranno discussi puntualmente gli aspetti della sicurezza, in presenza dei preposti e dei dirigenti delle ditte presenti in cantiere, con verbalizzazione a cura del CSE.

Si intende che la realizzazione della cooperazione e coordinamento nel cantiere non può prescindere dalla costante partecipazione attiva alle riunioni della sicurezza di tutte le ditte impegnate.

Oltre alle riunioni periodiche, il CSE effettuerà ulteriori sopralluoghi in cantiere durante i quali potrà richiedere la presenza di determinati preposti o dirigenti prevenzionistici in relazione alla specifica problematica in discussione.

**Sono già intese a carico dell'impresa aggiudicataria tutte le attività che si renderanno necessarie per attuare quanto previsto dal CSE al fine di promuovere la collaborazione ed il coordinamento tra tutte le ditte presenti in cantiere, compresi i lavoratori autonomi.**

## 8 RISIKOBEWERTUNG, PLANUNGS- UND ORGANISATIONSENTSCHEIDUNGEN IN ZUSAMMENHANG MIT SICHERHEITSFRAGEN

Dieser Abschnitt beschäftigt sich mit den besonderen Risiken auf der gegenständlichen Baustelle, mit Bezug auf das Gelände und die Baustellenorganisation, die geplante Ausführung sowie möglichen Überschneidungen mit Werkleitungen im Bestand.

Nachstehend sind die für die gegenständliche Baustelle geplanten Sicherheitsmaßnahmen und Vorkehrungen ausgeführt.

Die Analyse berücksichtigt verschiedene, für die Ausführung unter Umständen kritische Aspekte und führt zu den schon geplanten Lösungsansätzen.

Dieser Abschnitt beschäftigt sich nicht mit den **allgemeinen Risiken** in Zusammenhang mit bestimmten Tätigkeiten oder Geräten.

**Jeder Arbeitgeber ist gemäß URV 81/08, Artikel 36 und 37 in geltender Fassung verpflichtet, abstrakt und unabhängig von der jeweiligen Baustelle, auf der die Ausführungen erfolgen, den Arbeitskräften korrekte Ausbildung zu den Bedingungen für die Ausführung und zum Umgang mit der Ausrüstung zu gewährleisten.**

**Das für die Ausführung verantwortliche Unternehmen ist verpflichtet, alle gesetzlich vorgeschriebenen Sicherheitsbestimmungen oder technischen Regeln zu befolgen, die allgemeine Risiken ausschließen und/oder verringern können.**

## 8 VALUTAZIONE DEI RISCHI E SCELTE PROGETTUALI ED ORGANIZZATIVE FINALIZZATE ALLA SICUREZZA CON RIFERIMENTO ALLE LAVORAZIONI

Si prendono in esame nel presente capitolo i rischi specifici correlabili in concreto al cantiere oggetto di relazione, con riferimento all'area e all'organizzazione del cantiere, alle lavorazioni previste nonché alle possibili interferenze con i vincoli presenti al contorno o tra le lavorazioni.

In rapporto a quanto sopra, si espongono di conseguenza le previsioni finalizzate alla sicurezza in termini di scelte progettuali ed organizzative, di procedure, di misure preventive e protettive sempre in relazione alle situazioni correlabili allo specifico cantiere.

Tale analisi viene condotta puntualmente sui diversi aspetti che potrebbero presentare delle criticità in fase esecutiva e cui si intende quindi dare soluzione già in progetto.

Non si affrontano pertanto in questa sede i rischi generali legati intrinsecamente allo svolgimento di una particolare attività lavorativa o all'utilizzo di una particolare attrezzatura.

**Si intende che la corretta condotta nell'utilizzo delle attrezzature e nello svolgimento di lavorazioni in senso astratto dal particolare cantiere nel quale si va ad operare debba fare parte del bagaglio formativo che ogni datore di lavoro deve assicurare ai propri dipendenti come previsto dagli artt.36 e 37 del d.lgs. 81/08 e s.m.i.**

**L'impresa esecutrice è obbligata in ogni caso a osservare tutte le misure di sicurezza prescritte dalla Legge o dalle regole della buona tecnica per eliminare e/o ridurre i rischi generali.**

## 8.1 Installation

Es wird sich vorwiegend um die Durchführung der Installation von vorgefertigten Teilen handeln.

Die Installationsarbeiten werden in den Innenräumen der Neuen Klinik durchgeführt werden.

Es könnten Maßnahmen zur Anordnung der Geräte vor der Installation erforderlich sein.

Innerhalb der Räume oder in angrenzenden Räumen in der die Geräte installiert werden, können Arbeitsbereiche festgelegt werden, die für kleine Eingriffe und auch zur Lagerung des Materials dienen sollen, und die nicht die Arbeitsvorgänge der anderen auf der Baustelle beschäftigen Unternehmen beeinträchtigen. Der Vorgesetzte ist verantwortlich, dass die gesamte Lagerung der Materialien außerhalb der Durchgänge und Fluchtwege in rationaler Form erfolgt, ohne Hindernisse zu bilden. Die Verpackungen und Abfälle müssen regelmäßig außerhalb der Gebäude gebracht werden und anschließend von der Baustelle entfernt werden, um keine Behinderung darzustellen und nicht als potentieller Zündstoff für Brände zu dienen.

## 8.2 Manuelle Handhabung von Lasten

Im Bereich der Arbeiten ist auch die Lieferung und Installation verschiedener Elemente vorgesehen, die auch ein erhebliches Gewicht haben können.

In dieser Phase muß das Unternehmen diese Arbeit mit Hilfe von Hubwagen und einer Hebevorrichtung organisieren, um somit die manuelle Handhabung der Lasten aufs Geringste zu reduzieren.

Dort hingegen wo es nicht vermeidbar ist, müssen sich die Arbeiter in jedem Fall an eine korrekte manuelle Handhabung der Lasten halten und immer darauf achten in ausreichender Anzahl zu den zu hebenden Lasten zu sein

## 8.1 Installazione

Si tratterà prevalentemente di effettuare l'installazione di elementi già predisposti in fabbrica.

Le lavorazioni di installazione avverranno negli ambienti interni al fabbricato della nuova clinica.

Potranno rendersi necessarie operazioni di sistemazione degli elementi prima della loro collocazione.

A tale proposito si prevede che nelle zone in cui vengono installati gli elementi o negli ambienti limitrofi, possano localizzarsi delle aree di lavoro riservate a piccole lavorazioni e anche al deposito dei materiali, tali da non interferire con le lavorazioni degli appalti presenti in cantiere. Il preposto dovrà adoperarsi affinché tutti gli stoccaggi dei materiali vengano effettuati al di fuori delle vie di transito e di esodo in modo razionale da non creare ostacoli. Gli imballaggi e i rifiuti dovranno essere frequentemente portati fuori dai fabbricati e successivamente allontanati dal cantiere, al fine di non creare intralcio alla circolazione e non essere potenziale fonte d'innescio d'incendio.

## 8.2 Movimentazione manuale dei carichi

Nell'ambito dei lavori è prevista la fornitura e l'installazione di diversi elementi che potranno avere anche un peso rilevante.

In questa fase l'impresa dovrà organizzare il lavoro con l'ausilio di carrelli e sollevatori in modo da limitare al minimo la movimentazione manuale dei carichi.

Laddove invece non possa essere evitata, i lavoratori dovranno in ogni caso attenersi ad una corretta movimentazione manuale dei carichi, badando di essere sempre in numero adeguato ai carichi da sollevare.

### 8.3 Bereiche mit Absturzgefahr

Prinzipiell ist in dem Zeitabschnitt in dem die Montage erfolgen wird, innerhalb des Gebäudes ein geringes Absturzrisiko vorhanden.

Der Transport und die Montage der Elemente wird erst dann erfolgen, wenn das Gebäude in all seinen Teilen fertiggestellt ist wobei die endgültigen Schutzmaßnahmen der Decken- und Wanddurchbrüche (Brüstungen, Geländer, usw.) bereits eingebaut sein werden. Zusätzlich werden die Arbeiten des gegenständlichen Auftrages auf Fläche durchgeführt, die ohne Absturzrisiko sein müssten.

Trotzdem wird es immer noch Situationen geben, in denen die Arbeiter einem Absturzrisiko ausgesetzt ist.

Daher ist jeder Arbeitsbereich auf der Baustelle, in dem die Arbeitskräfte mehr als 2,00 m über der Geländeoberkante eingesetzt und Absturzgefahr ausgesetzt sind, vollständig wie folgt abzusichern:

- Mindestens 1 m hohe gewöhnliche Brüstungen mit Ober- und Mittelgurt und Fußbrett. Bei Deckenbrüstungen können auch Systeme mit Metallpfosten und Halterungen für die waagrechten Gurte zum Einsatz kommen, sofern sie gemäß UNI EN 13374 nachgewiesen sind.
- Gefährliche Bereiche sind vollständig und ohne jede Unterbrechung mit in mindestens 2 m Abstand vom Rand angebrachten Brüstungen mit weißroten Signalbändern abzusperren.

Deckenöffnungen können je nach Öffnungsgröße mit Brüstungen (Eigenschaften wie oben beschrieben) oder solide befestigten, ausreichend widerstandsfähigen Brettern abgesichert werden.

### 8.3 Aree esposte al rischio di caduta dall'alto

In linea generale nel periodo in cui si svolgerà l'appalto in oggetto, non si prospettano all'interno del fabbricato sostanziali rischi di caduta dall'alto.

Le operazioni di trasporto e posa degli elementi avverranno con il fabbricato completato in tutte le sue parti, in cui le protezioni definitive (parapetti, ringhiere, ecc.) dei fori orizzontali e verticali saranno già state montate. In aggiunta, le lavorazioni del presente appalto si svolgono in aree che dovrebbero essere prive di rischi di caduta dall'alto.

Tuttavia rimane possibile che vi siano ancora delle situazioni che espongono gli addetti al rischio di caduta dall'alto.

Pertanto, per quanto non specificato nella presente relazione, si precisa che ogni area di cantiere che espone il lavoratore al rischio di caduta da una quota posta ad altezza superiore a 2,00 m rispetto al piano di calpestio dovrà essere interamente protetta da sistemi di protezione collettiva quali:

- parapetti "normali" di altezza non inferiore ad 1 m e dotati di corrente superiore, intermedio e fermapiède; nel caso di parapetti a protezione di solai potranno essere utilizzati anche sistemi costituiti da montanti metallici predisposti con sede per alloggio dei correnti orizzontali, purché certificati secondo UNI EN 13374;
- interdizione delle zone a rischio con delimitazione ininterrotta e priva di alcun passaggio costituita da transenne corredate di fascia biancarossa, posta ad una distanza di almeno 2 m dal ciglio prospiciente il vuoto.

Per quanto riguarda la difesa dai fori orizzontali nei solai, questi potranno essere protetti con parapetti dotati delle caratteristiche sopra descritte o con tavolati solidamente fissati e di adeguata resistenza,

a seconda della dimensione del foro che devono coprire.

Der SKA ist befugt, von befähigten Technikern unterzeichnete Prüfberichte zu den oben angeführten Schutzvorkehrungen zu verlangen, wofür dem Auftragnehmer keine zusätzliche Vergütung zusteht.

A discrezione del CSE potranno essere richieste relazioni di verifica dei dispositivi di protezione sopra menzionati, sempre a firma di tecnici abilitati e senza il riconoscimento all'impresa di oneri aggiuntivi.

## **9 PRAKTISCHE VORSCHRIFTEN, VORBEUGUNGS- UND SCHUTZMAßNAHMEN SOWIE PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG (PSA) BEI GLEICHZEITIG ANGESETZTEN ARBEITEN**

Auf Baustellen dürfen unterschiedliche Arbeitsgänge grundsätzlich nicht gleichzeitig zur Ausführung kommen, sie sind daher immer zeitlich oder räumlich voneinander abzusetzen.

**Das oben Angeführte gilt sowohl bei Arbeiten verschiedener Unternehmen, als auch bei verschiedenen Arbeiten derselben Unternehmen.**

Vor dem Beginn der Montage in den verschiedenen Räumlichkeiten, muss sich der Auftragnehmer mit den restlichen auf der Baustelle tätigen Auftragnehmer absprechen, damit Arbeiten nicht gleichzeitig auf derselben Stelle ausgeführt werden.

Um die Risiken bei gleichzeitig angesetzten Arbeiten zu verhindern ist es also notwendig, die Arbeiten abzusprechen und eine gleichzeitige Ausführung in gemeinsamen Räumlichkeiten oder in horizontal bzw. vertikal anliegenden Bereichen zu verhindern.

Aus diesem Grund kann in den Räumlichkeiten, wo die Installationen vorgesehen sind, nur der Auftragnehmer.

**Falls es erforderlich sein sollte, in der Planung nicht vorhersehbare gleichzeitig mit anderen Arbeiten durchzuführen, ist die Ausführung vorab mit dem SKA zu vereinbaren.**

## **9 PRESCRIZIONI OPERATIVE, MISURE PREVENTIVE E PROTETTIVE E DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE IN RIFERIMENTO ALLE INTERFERENZE TRA LE LAVORAZIONI**

Si assume in linea di principio il concetto generale di sicurezza per cui all'interno delle aree di cantiere non dovrà esservi sovrapposizione tra diverse lavorazioni, vale a dire che queste dovranno essere sempre organizzate in modo tale da poter essere sfalsate nel tempo o nello spazio.

**Quanto sopra vale sia tra lavorazioni di diversi appalti sia tra diverse lavorazioni dello stesso appalto.**

L'appaltatore prima di iniziare la messa in opera nelle varie aree, dovrà coordinarsi con gli altri appaltatori già operanti in cantiere affinché le lavorazioni non avvengano contemporaneamente nel medesimo luogo.

Per evitare i rischi interferenziali si rende quindi indispensabile coordinare le diverse attività ed impedirne il loro contemporaneo svolgimento in ambienti comuni o in zone verticalmente od orizzontalmente limitrofe.

A tale scopo, durante le lavorazioni nelle aree in cui sono previste le collocazioni degli elementi, potrà operare solamente l'appaltatore del presente appalto.

**Nel caso in cui durante la fase esecutiva si prospettassero delle sovrapposizioni interferenziali tra lavorazioni non preventivabili in fase di progetto o all'inizio delle lavorazioni, la loro risoluzione dovrà essere preventivamente concordata con il CSE.**

## **10 KOORDINIERUNGSMAßNAHMEN FÜR VON MEHREREN UNTERNEHMEN UND SELBSTÄNDIGEN ARBEITSKRÄFTEN GEMEINSAM GENUTZTE SICHERHEITSVORKEHRUNGEN UND – LEISTUNGEN, GERÄTE, INFRASTRUKTUREN UND MAßNAHMEN UND DIENSTE ZUM GRUPPENSCHUTZ**

Der Auftragnehmer kann Abkommen mit den anderen auf der Baustelle tätigen Unternehmen abschließen, um Maschinen, Geräte und Anlagen gemeinsam zu nutzen.

Die Sicherheitsvorkehrungen sind gemäß Sicherheitsplan, einschlägigen Bestimmungen sowie Gebrauchs- und Wartungsanweisungen einzusetzen.

Nachstehend ein nicht erschöpfendes Verzeichnis mit Anlagen und Sicherheitsvorkehrungen, die von mehreren Unternehmen und selbständigen Arbeitskräften gleichzeitig genutzt werden könnten:

- Gerüste
- Arbeitsflächen
- Rollgerüste
- Bockgerüste
- Elektroanlage
- Hubanlagen
- Baumaschinen
- Werkzeug und Gerät.

Dem SKA ist ein Verzeichnis mit den beteiligten Unternehmen sowie den gemeinsam genutzten Anlagen und Vorrichtungen auszuhändigen.

## **10 MISURE DI COORDINAMENTO RELATIVE ALL'USO COMUNE DA PARTE DI PIÙ IMPRESE E LAVORATORI AUTONOMI, COME SCELTA DI PIANIFICAZIONE LAVORI FINALIZZATA ALLA SICUREZZA, DI APPRESTAMENTI, ATTREZZATURE, INFRASTRUTTURE, MEZZI E SERVIZI DI PROTEZIONE COLLETTIVA**

L'appaltatore potrà prendere accordi con le altre imprese già presenti in cantiere riguardo la condivisione di mezzi, attrezzature e impianti.

In ogni caso le opere provvisorie dovranno essere utilizzate conformemente a quanto previsto dal piano della sicurezza, dalle norme vigenti in materia e dalle modalità d'uso e manutenzione a cura dei produttori.

Si fornisce un elenco non esaustivo delle possibili strutture e impianti comuni ed opere di sicurezza che potrebbero essere utilizzate da più imprese e lavoratori autonomi:

- ponteggi;
- piani di lavoro;
- trabattelli;
- ponti su cavalletti;
- impianto elettrico di cantiere;
- apparecchi di sollevamento;
- macchine di cantiere;
- utensili e attrezzature in genere.

Al CSE dovrà essere fornita una lista delle imprese con una descrizione delle strutture ed impianti comuni che verranno utilizzati.

## **11 ZUSAMMENARBEIT, KOORDINIERUNG UND INFORMATIONSAUSTAUSCH ZWISCHEN ARBEITGEBERN SOWIE ARBEITGEBERN UND SELBSTÄNDIGEN ARBEITSKRÄFTEN**

Der SKA beruft die von den auf der Baustelle beschäftigten Unternehmen eingesetzten, für Unfallverhütung zuständigen Führungs- und weisungsbefugten Arbeitskräfte zu wöchentlichen Sitzungen ein.

Bei diesen Sitzungen wird die Zusammenarbeit aller auf der Baustelle beschäftigten Personen koordiniert. Der SKA nimmt die auf den Sicherheitssitzungen gefällten Entscheidungen zu Protokoll und gibt sie an alle Betroffenen weiter. Auf diese Weise werden die vereinbarten Verfahren formell aufgezeichnet und bekanntgemacht.

Bei besonders aufwendiger und/oder wichtiger Zusammenarbeit und/oder Zusammenarbeit mit nicht auf der Baustelle oder auf anderen Baustellen auf dem Krankenhausareal beschäftigten Personen ist es möglich, nach Bedarf zwischenbetriebliche Abkommen auszuarbeiten.

**Zusammenarbeit und Koordinierung auf der Baustelle erfordern, dass alle Beteiligten Unternehmen beständig an den Sicherheitssitzungen teilnehmen.**

## **11 MODALITÀ ORGANIZZATIVE DELLA COOPERAZIONE E DEL COORDINAMENTO, NONCHÉ DELLA RECIPROCA INFORMAZIONE, FRA I DATORI DI LAVORO E TRA QUESTI ED I LAVORATORI AUTONOMI**

Saranno organizzate dal CSE delle riunioni con cadenza settimanale cui saranno invitati i dirigenti prevenzionistici ed i preposti delle ditte impegnate in cantiere.

Tale appuntamento sarà l'occasione per attuare la cooperazione ed il coordinamento tra i vari soggetti presenti in cantiere. Le risultanze delle riunioni della sicurezza saranno verbalizzate a cura del CSE e divulgate a tutti gli interessati. In questo modo tutti gli eventuali accordi e le procedure concordate in sede di riunione saranno formalizzati e resi noti.

Nel caso di modalità organizzative della cooperazione e del coordinamento particolarmente complesse e/o importanti e/o che coinvolgano soggetti esterni o facenti capo ad altri cantieri presenti sull'areale ospedaliero, potranno essere formalizzati dei veri e propri accordi interaziendali redatti ad hoc.

**Si sottolinea infine che la realizzazione della cooperazione e coordinamento nel cantiere non può prescindere dalla costante partecipazione attiva alle riunioni della sicurezza di tutte le ditte impegnate.**

## 12 ERSTE HILFE, BRANDSCHUTZ UND EVAKUIERUNG DER ARBEITER

Auf der Baustelle ist ein ständig anwesender Arbeitskräftetrupp für folgende Notfalleinsätze einzurichten:

- Erste-Hilfe-Dienst
- Brandschutz- und Evakuierungsdienst.

Für diese Dienste eingeteilte Arbeitskräfte müssen den Nachweis erbringen, die jeweils vorgeschriebenen **Kurse** besucht zu haben.

**In allen Notfällen** sofort die Notrufnummer (**112**) anrufen und den im Ausbildungslehrgang erhaltenen Anleitungen gemäß alle zweckdienlichen Informationen durchgeben.

**Die Notrufnummer 112 ist auf der Baustelle neben jedem Telefongerät auszuhängen.**

Alle für Notfalleinsätze eingeteilten Arbeitskräfte benötigen die für den Notruf erforderliche Ausbildung. Der Auftragnehmer und die Bautrups sind angehalten, die entsprechenden Aufgaben selbst zuzuteilen.

**Alle im jeweiligen Bereich beschäftigte Arbeitskräfte müssen die Verfahren und Aufgabenteilung kennen, um sich in Notfällen korrekt verhalten zu können.**

In **medizinischen Notfällen**:

- Der Notrufnummer 118 klare und umfassende Auskunft (Anschrift, Rufnummer, kürzeste Anfahrt, Orientierungshilfen) durchgeben, damit die Einsatzkräfte den Unfallort schnell erreichen können.

## 12 ORGANIZZAZIONE PREVISTA PER IL SERVIZIO DI PRONTO SOCCORSO, ANTINCENDIO ED EVACUAZIONE DEI LAVORATORI

In cantiere dovrà essere costantemente presente una squadra di lavoratori addetti ai servizi di gestione delle emergenze ovvero:

- servizio di pronto soccorso;
- servizio antincendio ed evacuazione dei lavoratori.

Gli addetti a tali servizi dovranno essere in possesso di certificato comprovante la frequenza dei rispettivi **corsi di formazione**.

**In ogni caso di emergenza**, dovrà essere tempestivamente attivata la chiamata al numero unico dedicato all'Emergenza (**112**), comunicando tutte le informazioni che si rendessero necessarie, secondo le istruzioni impartite durante i corsi di formazione.

**Il numero telefonico unico di emergenza 112 dovrà essere messo in evidenza vicino ad ogni apparecchio telefonico presente in cantiere.**

Tutti gli addetti ai servizi di emergenza dovranno essere formati per effettuare la chiamata di emergenza. Sarà onere dell'impresa e delle squadre organizzare i compiti al proprio interno.

**Per un comportamento positivo in caso di emergenza, è importante che tutto il personale operante nella struttura conosca preventivamente le procedure e gli incarichi a ciascuno assegnati.**

In caso di **emergenza sanitaria** in generale:

- predisporre indicazioni chiare e complete da fornire durante la chiamata di emergenza al 118 per permettere ai soccorsi di raggiungere il luogo dell'incidente (indirizzo, telefono, strada più breve, punti di riferimento);

- Schon beim ersten Kontakt versuchen, den Hilfskräften eine ausreichende klare Vorstellung vom Geschehnis, von den Ursachen, den Erste-Hilfe-Maßnahmen sowie der Lage am Unfallort und dem Zustand der Verletzten zu vermitteln.
- Falls ein Unfallopfer nach einem schweren Unfall mit einem Privatfahrzeug ins Krankenhaus gefahren wird, den medizinischen Notruf von der bevorstehenden Ankunft und dem Zustand des Verletzten verständigen.
- Die Zufahrt hindernisfrei halten und zweckmäßig ausschildern, damit die Einsatzfahrzeuge den Unfallort anfahren können.
- Den Vorfall und den Zustand verletzter Menschen genau schildern.
- cercare di fornire già al momento del primo contatto con i soccorritori un'idea abbastanza chiara di quanto è accaduto, il fattore che ha provocato l'incidente, quali sono state le misure di primo soccorso e la condizione attuale del luogo e dei feriti;
- in caso di incidente grave, qualora il trasporto dell'infortunato possa essere effettuato con auto privata, avvisare l'Emergenza Sanitaria dell'arrivo in ospedale informando di quanto accaduto e delle condizioni dei feriti;
- in attesa dei soccorsi tenere sgombra e segnalare adeguatamente una via di facile accesso;
- prepararsi a riferire con esattezza quanto è accaduto, le attuali condizioni dei feriti.

In Notfällen, nach denen die **Baustelle evakuiert werden muss:**

- Der für Notfälle eingesetzte Verantwortungsträger erteilt bei schwerer und unmittelbarer Gefahr den Evakuierungsbefehl und betätigt den entsprechenden Warnton.
- Der Notrufbeauftragte benachrichtigt rechtzeitig den Rettungsdienst.
- Sobald der Evakuierungs-Warnton zu hören ist, bringen die Arbeitskräfte auf der Baustelle das Gerät in Sicherheit und begeben sich ruhig und diszipliniert an die vorgegebene Sammelstelle, wobei sie die vorgegebenen Wege benutzen und versuchen, Durchgänge nicht zu behindern.
- Der Notfallbeauftragte stellt sicher, dass die gesamte Belegschaft an der Sammelstelle eingetroffen ist und sie nicht wieder verlässt, bis der zuständige Verantwortungsträger die Genehmigung erteilt, wieder an die Arbeitsplätze zurückzukehren.

In caso di emergenza tale da richiedere l'**evacuazione dal cantiere** in generale:

- il responsabile delle emergenze è l'incaricato che dovrà dare l'ordine di evacuazione in caso di pericolo grave ed immediato;
- l'addetto alla chiamata di emergenza si attiverà tempestivamente chiamando telefonicamente i soccorsi;
- gli operai presenti nel cantiere, al segnale di evacuazione, metteranno in sicurezza le attrezzature e si allontaneranno ordinatamente e con calma dal luogo di lavoro verso un luogo sicuro utilizzando i percorsi indicati, cercando di non ostruire i passaggi, recandosi al punto di raccolta;
- Il responsabile delle emergenze si accerterà che tutto il personale sia confluito nei punti di raccolta e non abbandoni tale luogo fino ad autorizzazione al rientro sui posti di lavoro da parte del tecnico di cantiere preposto.

**Bei Notfällen auf der Baustelle:**

**Si specifica che in qualsiasi caso di emergenza in cantiere:**

- ist niemand verpflichtet, seine eigene Unversehrtheit aufs Spiel zu setzen, um Hilfe zu leisten,
- darf die Lage nicht durch unkorrekte Handlungen oder Verhaltensformen verschlimmert werden,
- sind SKA und Bauleitung schnellstmöglich zu verständigen.
- nessuno è obbligato a mettere a repentaglio la propria incolumità per portare soccorso;
- la situazione non deve essere aggravata con manovre o comportamenti scorretti;
- compatibilmente con la gestione dell'emergenza, il CSE e il DL dovranno essere informati appena possibile.

Die Notrufbeauftragten nehmen – auf der Grundlage betrieblicher Organisation – **im Normalfall** folgende **allgemeine Aufgaben** wahr:

Gli addetti ai servizi di emergenza avranno, sempre in base alla loro organizzazione interna, anche i seguenti **compiti generali da condurre costantemente in fase ordinaria**:

- sie bereiten die waag- und senkrechten Fluchtwege auf der Baustelle nach Brandschutzplan vor,
- sie verweisen die Arbeitskräfte mit konstanter Ausbildung und Information auf die jeweils verfügbaren Fluchtwege,
- sie halten die Fluchtwege auf allen Ebenen nutzbar,
- sie halten die Ausgänge hindernisfrei und unversperrt,
- sie verteilen die erforderlichen Feuerlöscher auf die brandgefährdeten Bereiche und überprüfen sie regelmäßig,
- sie aktivieren die Ausbildung für die Arbeitskräfte zum Umgang mit den Feuerlöschern und den gewöhnlichen Notfallverfahren,
- sie überprüfen täglich, ob Arbeitsplätze, Gerät und Beschilderung den Vorschriften entsprechen, melden Störungen, bringen Sicherheitsvorkehrungen in Stellung, passen sie an und ersetzen sie,
- sie überprüfen regelmäßig die Erste-Hilfe-Ausrüstung und Medikamente auf ihren Zustand und das Verfallsdatum,
- sie stellen sicher, dass Verbote und Abgrenzungen beachtet werden, falls Übertretungen Einsätze behindern könnten.
- predisporre vie di fuga orizzontali e verticali in base al progetto di prevenzione incendi di cantiere;
- segnalare, con costante formazione ed informazione ai lavoratori le vie di esodo in caso di necessità, in base all'evolversi del cantiere;
- mantenere fruibili e adatte, su ciascun piano, le vie di accesso;
- mantenere sgombre e facilmente apribili le uscite all'esterno del cantiere;
- predisporre adeguati estintori nelle zone a rischio d'incendio controllandone costantemente l'efficienza;
- attivare la formazione dei lavoratori sull'uso degli estintori e sulle normali procedure di emergenza e soccorso;
- verificare giornalmente che i luoghi di lavoro, le attrezzature, la segnaletica siano e rimangano corrispondenti alla normativa vigente, segnalando le anomalie e provvedendo alla sostituzione, all'adeguamento e posizionamento degli apprestamenti di sicurezza;
- controllare periodicamente le condizioni e la scadenza del materiale e dei farmaci di primo soccorso;
- verificare il rispetto dei divieti e delle limitazioni, la cui trasgressione può impedire l'intervento in sicurezza.

**Der Auftragnehmer teilt dem SKA vor L'impresa dovrà comunicare al CSE prima dell'inizio  
Tätigkeitsbeginn mit, wer zu den Notfalldiensten dei lavori i nominativi degli addetti ai servizi di  
eingeteilt wurde. emergenza.**

### 13 TERMINPLAN VORAUSSICHTLICHE MANNTAGE - AUFWAND AUF DER BAUSTELLE

Um den für die gegenständlichen Ausführungen erforderlichen Manntage-Aufwand zu bestimmen, wurde die sogenannte Parametermethode in Anspruch genommen, bei der der mutmaßliche Auftragswert mit dem Arbeitskraftanteil multipliziert und durch den durchschnittlichen Kostenaufwand für eine Arbeitskraft zu teilen ist.

Nach dieser Methode werden **89 Manntage** geschätzt, dieser Wert entspricht im Durchschnitt täglich **3** Arbeitskräften.

Die Lieferung wird in zwei Umsetzungsphasen vorgesehen:

**Phase 1a:** Vorarbeiten zur Installation der Geräte und Montage der Unterkonstruktionen;

**Phase 2a:** Montage der Geräte.

Der **Terminplan** der Arbeiten ist den Projektunterlagen beigelegt.

### UND 13 CRONOPROGRAMMA DEI LAVORI ED ENTITA' PRESUNTA DEL CANTIERE ESPRESSA IN UOMINI GIORNO

Per la determinazione del valore degli uomini - giorno relativo alle opere in oggetto si è utilizzato il "metodo parametrico", metodo pratico di orientamento, moltiplicando l'importo presunto dei lavori per l'incidenza percentuale della manodopera e dividendo per il costo medio giornaliero del singolo operaio.

Applicando tale metodo si individuano approssimativamente **89 u/g**, corrispondenti rispettivamente ad una media giornaliera di **3** uomini.

Si prevede che la fornitura si svilupperà in due fasi esecutive:

**1a Fase:** Predisposizione alle installazioni delle attrezzature e montaggio delle sottostrutture;

**2a Fase:** Montaggio delle attrezzature.

Il **cronoprogramma** dei lavori è allegato agli elaborati di progetto.

### 14 SCHÄTZUNG DER SICHERHEITSKOSTEN

Die Schätzung für die Sicherheitskosten ist im Abschnitt „Sicherheitskosten-Schätzung“ des vorliegenden SKP wiedergegeben.

Es wird klargestellt, **dass angeführte und nicht erbrachte Sicherheitsleistungen dem Auftragnehmer nicht vergütet werden.**

Die Einheitspreise der einzelnen Arbeitsleistungen beinhalten alle Spesen der Baustelle, unter Berücksichtigung der geltenden Normen bezüglich den gesetzlichen Sicherheitskosten.

Die gesetzlichen Sicherheitskosten (**allgemeine**) im fixen Ausmaß von **0,6%** sind in den einzelnen

### 14 STIMA DEI COSTI DELLA SICUREZZA

La stima dei costi della sicurezza è riportata nella sezione "Stima dei costi della sicurezza" del presente PSC.

Si specifica che **qualora alcune opere e apprestamenti di sicurezza previsti non venissero eseguiti, i relativi importi non saranno liquidati all'impresa.**

I prezzi unitari delle singole lavorazioni comprendono tutte le spese del cantiere in osservanza della normativa vigente, riguardo ai costi della sicurezza di legge.

Si evidenzia inoltre che i costi della sicurezza di legge (**generali**) sono già compresi nella misura fissa dello

Einheitspreisen wie in der abgefassten **0,6%** in ogni singolo prezzo unitario così come Kostenberechnung inbegriffen. risultante dal computo estimativo.

Der Unternehmer verpflichtet sich, die genannten La ditta offerente dovrà impegnarsi a destinare tali Beträge für Sicherheitsmaßnahmen auf der importi a misure di sicurezza sul cantiere. Baustelle, auszugeben.

## 15 BAUWERKSBSCHREIBUNG – INFORMATION

An sich wäre es gar nicht nötig gewesen, den vorliegenden Sicherheits- und Koordinierungsplan zu erstellen, da die Lieferung und Installation von medizinischen Einrichtungen, gemäß URV 81/2008, Artikel 88, 89 und Anhang X nicht zu Bauarbeiten und Ingenieurwesen zu zählen sind.

Allerdings hatte der Auftraggeber den Sicherheitsplan gefordert, da es sich um besondere und aufwendige Arbeiten handelt, weshalb er doch erstellt wurde.

Da es erforderlich war, die Unterlagen für die ortsungebundenen oder mobilen Baustellen (Wanderbaustellen) auszuarbeiten, wurde beschlossen, auf die Bauwerksbeschreibung zu verzichten.

## 15 FASCICOLO DELL'OPERA – NOTA INFORMATIVA

Si premette che la redazione del presente piano di sicurezza e coordinamento non sarebbe stata necessaria in quanto i lavori di fornitura e installazione di attrezzature medicali non rientrano nel campo di applicazione del D.Lgs.81/2008 dell'elenco dei lavori edili o di ingegneria civile (*rif. Artt.88, 89 e allegato X*).

Viceversa, come richiesto dall'Amministrazione committente, vista la complessità e particolarità delle opere, in considerazione anche del contesto sensibile in cui si svolgono i lavori, si è proceduto a redigere il piano di sicurezza.

Per quanto riguarda il fascicolo dell'opera, si è ritenuto, considerata la non necessità della stesura della documentazione riguardante i cantieri temporanei o mobili, di tralasciare la redazione di tale elaborato.